Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicazión bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 36ena añada • lumero 221-222 • mayo-agosto 2014 • Pre: 3 euros •

Son pasatas 25 añadas dende a publicazión de *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989). Dende allora muitas cosas han ocurrito en o respeutibe a ra luenga aragonesa e caleba meter a o día os datos d'o panorama dende diferens puntos de bista: churidico, en o cambo de l'amostranza, en o cambo d'a edizión, en o que respeuta a ra situazión sozial e demografica, en cuanto á o prozeso de normalizazión, a literatura, os meyos de comunicazión, etc. Isto ye o que fa *El aragonés en el siglo XXI. Informe / Report / Reporte* (Zaragoza, Fundación "Gaspar Torrente", 2014), que se publica con a colaborazión de l'Association pour les Langues et Cultures Europeénnes Menacées, o Consello d'a Fabla Aragonesa, Gara d'Edizions, o Instituto de Estudios Altoaragoneses, Rolde de Estudios Aragoneses e a Sociedad Cultural Aladrada. Una publicazión que se puede calificar d'istorica, que ferá onra a toz os que son intresatos por l'aragonés e que cal que plegue ta toz os organismos u instituzions que tiengan bella cosa que fer u que dizir en relazión con a cultura e a pulitica lingüistica.

FUELLAS. Publicazión bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 36ena añada • lumero 221-222 • mayo-agosto 2014

Redazión e almenistrazión: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.
Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre.
Almenistrazión: Chorche Escartín Guillén.
Consello de Redazión: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.
Acotrazio e correzions: Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.
Fotos: Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbíen ta ra suya publicazión podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazión literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico resposable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinión d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.
Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazión e deseya fer treslazión d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizión que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Articlos d'opinión
Bokova, Irina: *A importanzia d'as luengas locals en a trasmisión d'o conoximiento zientifico*..... 3
Editorial: *En a endrezera contraria*..... 4
Gállego Lamarca, Amaya: *Turismo rebindicatibo en as nuestras estituzions*..... 5

Autualidá
Informazions curtas..... 6-15
Estabén, Tresa / Ríos, Paz: *Se zelebró a 77 asambleya cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*... 16
Estabén, Tresa: *Chornadas "L'aragonés güe" en Barcelona*..... 17-18

Creyazión literaria
Guíu, Víctor: *Camín de ninón* (4)..... 19-22
Román Ledo, Santiago: *Chistabina* 23
"La Europa del Aborigen": Fotopoemas (5, 6)..... 24

Treballos
Estabén Laguía, Tresa: *Os librers de Uesca opinan sobre a edizión en aragonés*..... 25-29
Latas Alegre, Óscar: *¡Serva!* Cuaranta añadas d'una rebista en aragonés..... 30
Ríos Nasarre, Paz: *Boris Pahor, simbolo d'a esfensa d'as luengas minorizatas*.....31-32
Chusé Antón Santamaría: *Plantamos fuerte (II)*.33-34

Rezensions
Estabén, Tresa: *El aragonés en el siglo XXI.* ... 35-37

Decumentazión
Agustín Mirón, Chesús: *Mapa d'amostranza d'aragonés 2013/2014*..... 38-39

Clamamientos
Diploma de Especialización en Filología Aragonesa 40-41
II Premio literario "O Reino d'os Mallos" (2014)... 42
X Premio Internazional de nobela curta en aragonés "Chusé Coarasa" (2014)..... 43

Cuentraportalada..... 44

www.consello.org

A importanzia d'as luengas locals en a trasmisión d'o conoximiento zientifico

Irina BOKOVA
Direutora Cheneral d'a UNESCO

As luengas locals constituyen a mayor parti d'as luengas que se fablan en o nuestro planeta en l'ambito zientifico. Son tamién as más menazatas. Con a esclusión d'as luengas, os suyos fabladors se beyen pribatos d'o suyo dreito umano fundamental a o conoximiento zientifico.

Dende fa 14 añadas, a UNESCO e os suyos asoziatos zelebran o Día Internazional d'a Luenga Materna. En tot o mundo s'organizan autibidaz, conferenzias, conziertos e seminarios ta aduyar a ras presonas a fer beyer a importanzia d'a dibersidá lingüistica e o plurilingüismo.

A protezión e a promozión d'as luengas maternas son esenzials ta ra ziudadanía mundial e ta lograr un autentico entendimiento mutuo. Replecar e fablar barias luengas fa más fázil a comprensión d'a riqueza d'as interazions culturals d'o mundo nuestro. O reconoximiento d'as luengas locals premite a un lumero más gran de presonas fer sentir a suya boz e partizipar autibamén en o destino coleutibo. D'astí que a UNESCO faiga tot o posible por contribuyir a ra coesistenzia armoniosa d'as 7.000 luengas que se fablan en o mundo.

Ista añada femos espezial ensistenzia en «As luengas locals ta ra ziudadanía mundial: a zenzia en primer plano», a fin de mostrar dica qué punto as luengas guarenzian l'azeso a o saper, a ra suya trasmisión e a ra suya pluralidá. Contrariamén a ra creyenzia común, as luengas locals son totalmén capables de trasmitir as materias zientificas más mudernas, as matematicas, a fesica e a tecnolochía. Reconoxer ixas luengas suposa tamién ubrir a puerta á muitos sabers tradizionals zientificos a ormino inoratos e enriquir os nuestros conoximientos.

As luengas locals constituyen a mayor parti d'as luengas que se fablan en o nuestro planeta en l'ambito zientifico. Son tamién as más menazatas. Con a esclusión d'as luengas, os suyos fabladors se beyen pribatos d'o suyo dreito umano fundamental a o conoximiento zientifico. Manimenos, l'amanamiento d'os pueblos en «l'aldeya mundial» fa muito más nezesario ro treballo de comprensión e de dialogo d'as culturas. Güei en día, a norma mundial ye o emplego de tres luengas como menimo, á saper: una luenga local, una luenga de gran comunicazión e una luenga internazional ta comunicar-se tanto en o plano local como en o mundial. Ista dibersidá lingüistica e cultural ye talmén a nuestra más gran oportunidá de cara ent'o futuro: ta ra creyatibidá, a innobazión e a inclusión. No la desaprobeitemos.

O Día Internazional d'a Luenga Materna contribuye dende fa más d'una decada a acobaltar as moltiples funzions que tienen as luengas en a formazión d'o esprito, en o sentito más amplo, e ta ra construzión d'una ziudadanía mundial en do cada presona dispose d'os meyos reyals ta contribuyir a ra bida e a os retos d'a soziedá. Combido a o conchunto d'os Estatos Miembros d'a UNESCO, a ra Organizazión Internazional d'a Francofonía asoziata a iste Día en 2014, a os tautes culturals d'a soziedá zebil, os educadors e as asoziazions culturals e os meyos de comunicazión a fer reyalidá ista promesa de dibersidá lingüistica en pro d'a paz e o desarrollo sostenible.

[Nota d'o Consello de redazión. Iste mensache d'Irina BOKOVA, Direutora Cheneral d'a UNESCO, se fazió publico con a enchaquia d'o Día Internazional d'a Luenga Materna 2014, o 21 de febrero. Por falta d'espazio no se podió meter en as *Fuellas* 219-220, como ésenos quiesto. Se publica agora en aragonés, porque nos parexe un decumento de gran importanzia d'apoyo a ras luengas chiquetas, como l'aragonés, por parti de l'organismo más importán d'o mundo en l'ambito d'a Educazión, a Zenzia e a Cultura].

EDITORIAL

En a endrezera contraria

En o mes d'abril se fazió dende o Departamento d'Educazión e Cultura d'o Gubierno d'Aragón anunzio de prebas ta mayestros d'aragonés, con zinco clamamientos diferens, con o que s'acotraziarán zinco listas distintas: aragonés ansotano, cheso, sobrarbenco e baxorribagorzano, más atra d'aragonés sin achetibo. No cal ni sisquiera leyer entre ringleras ta parar cuenta que ye aplicazión sin desimulos d'a mazada romana: trestalla e benzerás. [Ye dizir: te cargarás l'aragonés ta cutio]. Tampoco no sapemos (ni s'han dato a conoxer) qué criterios lingüisticos, filolochicos u educatibos s'han seguito ta creyar ixas listas e por qué no s'han formato atras espezificas por exemplo de belsetán, chistabín, benasqués, ayerbense u semontanés.

En o mes de mayo se fazió publico en o BOA o curriculum de luengas propias d'Aragón (u como s'ha dato a conoxer: ta ra "lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica" [LAPAPYP]), en do se fan, á amagatons, dos esferras: 1) considerar como autoridá lingüistica o EFA; 2) obligar á emplegar a ortografía d'o EFA (una grafía estrafalaria, sin denguna base zientifica, sin garra tradizión e difízilmén aplicable por a suya complicazión) en a educazión primaria. As dos cosas se fan sin dengún alazet legal, cuentra o sentito común e a gran mayoría d'as asoziazions, coleutibos, editorials, entidaz, etc. E ban en cuentra de l'aragonés.

As reazions contrarias a dita mida no tardoron a plegar. Asinas, Izquierda Unida estió o primero en mostrar o suyo refuse, e no guaire dimpués s'achuntoron tamién CHA u buena cosa de sindicatos educatibos (CNT, UGT, CGT, CSIF, STEA).

Tanto l'anunzio publicato en abril como ro curriculum publicato en mayo ban en a endrezera contraria á os intreses de l'aragonés en cheneral, d'os fabladors e d'os escritors en aragonés e d'a mayoría d'as asoziazions que treballan por l'aragonés. Muito en particular, cal fer notar, cómo ban en a endrezera contraria a o mobimiento de recuperazión, dinificazión e normalizazión de l'aragonés enzetato á empezipios d'as añadas 70, ya que implizitamén lo refusan u lo niegan. Antiparti ye l'unico curriclo d'os que en zagueras ha presentato o Gubierno que no ha contato con os mayestros ta reyalizar-lo ni tampoco con a Unibersidá de Zaragoza. E, de bez, parexe más enfilato ta Secundaria que no pas ta Primaria. Asinas, en luenga castellana de 1º de Primaria os ninos han a estudiar a silaba entre que en ixe curriclo d'aragonés han a conchugar e flesionar berbos irregulars.

En relazión con o borrador d'o curriculum de "luengas propias" se presentó un camatón d'alegazions tanto d'os sindicatos nombratos como d'entidaz culturals e una ripa presentatas por particulars (muitos d'els, mayestros), pero denguna no s'ha tenito en cuenta. Ye más: en cuenta d'amillorar, o testo definitibo ba ta pior, pos rebaxa a ora e meya semanal de clase de "luenga propia" á solamén una ora. E no se reutifica cosa en o tocante a ra grafía.

Dende a rebista *Fuellas* queremos espresar a nuestra más fortal negatiba á ixas autuazions: ni azeutamos trestallar as listas de mayestros d'aragonés ni azeutamos a imposizión d'un espantallo de grafía, propia –seguntes o Gubierno d'Aragón– d'o LAPAPYP, que ye un entrepuz ta l'aragonés. Porque l'aragonés ye **una luenga** (con barians dialeutals, como todas as luengas, pero ye una) e tien **unas normas graficas** (aplicables a cualsiquier rechistro u barián) que s'emplegan en a suya bersión probisional dende 1974 e que estioron emologatas por consenso en 1987.

No podemos azeutar que dimpués de 40 añadas en que s'han publicato más de 400 libros en aragonés que emplegan as **Normas graficas de l'aragonés**, bienga un gubierno d'o PP a dizir que cal emplegar a grafía d'o EFA, en a que no bi ha que bel par de libros escritos: si os mayestros se tenesen que limitar a libros publicatos con ixa grafía, no tenerba mica sentito treballar testos literarios en clase, tal como diz o curriclo que cal fer.

No podemos almitir que dimpués de 40 añadas en que s'ha feito popular a identificazión d'un testo escrito en aragonés con a imachen grafica que representan as Normas graficas de l'aragonés, bienga un gubierno d'o PP a dizir que bi ha que crebar ixa identificazión e ixa imachen grafica reconoxita de forma cheneral en Aragón y en Europa como propia de l'aragonés. Pos ixo ba en cuentra de l'aragonés.

•••

TURISMO REBINDICATIBO EN AS NUESTRAS ESTITUZIONS

Amaya Gállego Lamarca

O Monesterio d'as Beneditinas de Chaca acullió ros zaguers días de chunio ro que puede plegar a estar una polida e intresán forma d'esnabesar a nuestra tierra. O puesto trigato ta ra presentazión d'ista nueba proposa turistica amuestra una asperanzadera endrezera en do solo ra nuestra esconfianza fa que no alufremos isto con delera. Baxo ras parolas "Aragón, un Promenache por o Reino", o Gubierno d'Aragón chunto con as comarcas d'a Chazetania, ro Alto Galligo, Sobrarbe, ras Zinco Billas e ra Plana d'Uesca, han feito un atrazo turistico alazetato en os molimentos romanicos d'istos puestos y en o suyo intrés en a istoria e l'orichen d'o Reino d'Aragón.

Dengún no dandalia güei e toz sapemos que ro nuestro Reino naxió con o arte romanico como ro suyo chirmano. E ye por isto, e porque fa muitas d'añadas que ras nuestras estituzions no charran platero, que a yo me fan goyo iniziatibas turisticas d'ista mena.

Iste berano, arredol de quinze mil folletos estión feitos en ista primera edizión. Se nimbión a portals turisticos, ofezinas de turismo, estituzions e a toz os puestos que son drentro d'ista nueba ruta. A chen que en aiga beluno puede leyer-ie: "Toda ra Istoria d'Aragón aspera en iste promenache por a Cuna d'o Reino; astí ro arte romanico, panteons reals, e antigas falordias, se ubren ta tu, podrás beyer-ie ra nuestra Istoria con toda ra suya polideza". Asinas que bi abrá gambadetas guiatas e rutas por o arte romanico aragonés t'a chen que s'amane ta istos puestos: San Chuan d'a Peña, Santa Cruz d'as Serors, a Seo de Chaca con o suyo Museu Diozesano, o sarcofago de Doña Sancha, San Pietro de Ziresa, as ilesias d'o Sarrablo, o Castiello de Lobarre, San Pietro ro Biello e o Palazio d'os Reis d'Aragón en Uesca, Sos d'o Rei Catolico, Uncastiello, San Beturián,...

Dende a mía güellada ye muito intresán que ro Gubierno d'Aragón aiga feito ista proposa chuntando-bi istos istoricos puestos de ra nuestra tierra. Pero agún muito más intresán son as parolas que cuasi podérbanos beyer como rebindicatibas ta ro nuestro Gubierno, en a presentazión d'a nueba proposa. Asinas podiemos ascuitar a Elena Allué, direutora cheneral de turismo d'o Gubierno de Aragón, dizir a ros medios de comunicazión: "Tot o nuestro territorio ye estato testigo, a ro largo d'os sieglos, de cómo ra Istoria lo feba uno d'os Reinos más grans. Aragón tien uno d'os más grans patrimonios d'España. O nuestro ochetibo ye que ros aragoneses lo'n conoxcan de bez que conoxen a nuestra Istoria". Fernando Lafuente, presidén d'a Comarca d'a Plana de Uesca, comentó: "O que aquí bi ha ye unico, cal que ista proposa siga una mena ta reafirmar a identidá aragonesa". De ra mesma traza Pedro Grasa e José María Abarca, presidens d'a Comarca d'o Alto Galligo e a Chazetania respeutibamén, charroron d'a importanzia d'istas proposas comuns porque chuntan territorios e se fan de traza goyosa e zereña".

Plegatos ta iste inte estoi que nusatros no gosamos ascuitar parolas como istas a ros nuestros politicos. Una esfensa d'a nuestra Istoria feita por as nuestras estituzions? Ye muito rarizo e ye platero que mos clama ro ficazio, mos clama ro ficazio ixa esfensa común d'Aragón porque gosamos beyer cómo ras diferens ideolochías politicas creban de raso muitas d'as proposas que estarban buenas t'a nuestra tierra. Creigo que no estará asinas, pero si bella añada u bel día, d'a mesma mena que agora han prenzipiato a esfender a nuestra Istoria, se chuntan ta fer o mesmo con a nuestra luenga... de primeras muitos de nusatros rematárbanos plenos de goyo e dimpués de raso barrenatos. Porque güei, charren d'o que charren, ye una fateza querer fer pensar a un pueblo como ro aragonés, un pueblo que tenió dende ros suyos oríchens as suyas leis, os suyos reis, os suyos diners, os suyos exerzitos, cultura, falordias, istoria, identidá propia... que dezaga de tot ixo, no tenió pas bella cosa tan senzilla como ra suya luenga: l'aragonés.

INFORMAZIONS CURTAS

Nueba enfiladura de *Fuellas*

Dimpués d'as dezisions presas á o respeutibe en a Chunta Direutiba d'o 22 de mayo e en l'Asambleya d'o Consello d'a Fabla Aragonesa d'o 24 de mayo, en o Consello de Redazión d'as *Fuellas* feito ro día 30 de chunio se prozedió a nombrar a nueba direutora d'a rebista: Amaya Gállego Lamarca. Lizenziata en Periodismo, treballa por libre e ye espezializata en temas culturals, fendo reportaches ta rebistas, informes, libros, etc. Amaya Gállego yera dende mayo de 2012 miembro d'o Consello de Redazión d'a rebista *Fuellas*. Li deseyamos o millor en iste quefer, en o que contará con l'aduya de toz os miembros d'o Consello de Redazión. [C. R.]

Inazeutable curriculum de Primaria

En o *Boletín Oficial de Aragón* de 20 de chunio de 2014 se publicaba ra ORDEN de 16 de chunio de 2014, «de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación Primaria y se autoriza su aplicación en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón». En o suyo articlo 19, punto 4, diz literalmén: «En la enseñanza de la lengua aragonesa de la zona de utilización predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas indicada en el punto anterior, se utilizará una norma ortográfica, que será establecida por la Academia Aragonesa de la Lengua. Mientras la Academia no determine esta norma, la norma ortográfica que se utilizará para impartir la lengua aragonesa es la Propuesta Ortográfica del Estudio de Filología Aragonesa». Dezaga d'ista embrancata redazión (en do s'amaga, indreitamén, a barbaridá de clamar tamién luenga aragonesa a o catalán d'a faxa oriental d'Aragón) s'imposa en a Educazión Primaria una grafía que no tien denguna tradizión en aragonés, en a que no bi ha cuasi dengún libro publicato, ni de creyazión literaria ni d'atra mena, que no s'emplega en os treballos filolochicos ni en os dizionarios e bocabularios, que no se fa serbir en os metodos d'amostranza d'aragonés. D'ixa traza s'inora premeditadamén tot o prozeso de normatibizazión e de normalizazión de l'aragonés feito dende as añadas 70 d'o sieglo XX e todas as publicazions que emplegan as Normas Graficas de l'Aragonés, ya siga en a suya bersión probisional dende 1974, ya siga en a bersión emologata en 1987. Ye por tanto un ataque frontal, inazeutable. Por más que se i presentó buena cosa d'alegazions (no solamén sobre o tema d'a grafía sino tamién sobre atros aspeutos pro dolentos), garra no s'ha tenito en cuenta. Por ixo, s'ha presentato tamién un recurso cuentra ixa Orden, que asperamos que finalmén no s'aplique, por o bien de l'aragonés. [C. R.]

Concurso literario en aragonés «O Reino d'os Mallos»

O concurso literario ta obras en aragonés "O Reino d'os Mallos", organizato por APIAC (*Asociación para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca*), con a colaborazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e diferens conzellos d'a redolada d'a Galliguera, fa clamamiento ta una segunda edizión, correspondién a 2014. Se i puede partizipar en narrazión curta, poesía, articlo d'opinión e teyatro curto. Bi ha un premio espezifico ta chen d'a redolada. O plazo ta nimbiar as obras remata o 20 d'otubre e cal nimbiar-las ta: APIAC, Plaza Aragón, lum. 40, 22800 Ayerbe, u bien por corr.el: apiac@reinodelosmallos.com. [Úrbez Sorrosal]

A Unibersidá de Zaragoza apreba ra ofierta d'Estudios Propios ta o curso 2014-2015

O Consello de Gubierno d'a Unibersidá de Zaragoza, aprebó en o mes de mayo a nueba ofierta d'estudios propios ta o curso 2014-2015. Aprebó arredol d'una trentena de másters e más d'una duzena de Diplomas d'Espezializazión, uno d'os cuals ye o **Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa**. Iste, que se cursa en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación (Campus de Uesca) s'ofrexerá en 2014-2015 en a suya cuatrena edizión, con 32 creditos. Ye ubierto o plazo de pre-inscripzión. [Ch. Puyalto]

XIII Concurso Literario "Condau de Ribagorza"

Chuan Carlos Marco, de Fonz, estió gualardonato con o primer premio en a categoría de relatos, por a suya obra "La funeraria". Ye un relato escrito en primera presona por o ereu d'a terzera chenerazión d'o negozio familiar. Chuan Carlos Marco ye uno d'os escritors consagratos en aragonés baxorribagorzano e premiato ya en edizions anteriors en iste concurso. A entrega de premios se fazió en Fonz o 23 d'abril. En a modalidá de relatos otenió un aczésit Chaime Capablo, de Laluenga (Semontano), con "Belladona, sulfuro y sal". En poesía o premiio quedó disierto, pero se conzedió un aczésit á o poemario "Cuchilladas", de Celia Naval. Ta rematar l'auto d'entrega de premios se fazió o rezital poetico-mosical "Poetián", enfilato por María José Girón. [Tresa Estabén]

Pruden Gartzia, d'a "Azkue Biblioteka" d'*Euskaltzaindia*, chunto con María Pilar Benítez e Óscar Latas en *Euskaltzaindia* (Real Academia de la Lengua Vasca) o día 22 d'abril. Foto feita dimpués d'a besita a l'Archibo istorico de l'Academia, en o Salón de Pleners, debán d'o retrato de Resurrección María de Azkue (1864-1951), autor d'o *Diccionario vasco-español-francés* (1905-1906) e d'atras muitas obras sobre filolochía basca e de creyazión en euskera, que estió tamién o primer Presidén d'*Euskaltzaindia* entre 1918 e 1951. [Foto feita por Josune Olabarria].

Imbestigadors d'a luenga aragonesa en Euskaltzaindia

Óscar Latas, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e d'o consello de redazión d'a rebista *Luenga & fablas*, chunto con María Pilar Benítez, profesora d'a Unibersidá de Zaragoza, estión en País Basco e fazioron una besita de treballo ta *Euskaltzaindia* (Real Academia de la Lengua Vasca / Académie de la Langue Basque), en a suya siede zentral en Bilbao. O 22 d'abril estioron en dita Academia e Pruden Gartzia e Josune Olabarria, treballadors en a Biblioteca Azkue, los comboyoron en a suya besita. [F. Nagore]

XI Premio Luis del Val

A dezisión d'o churato d'o onzeno Premio "Luis del Val" de relatos curtos ta leyer en tres menutos que organiza o Conzello de Sallén de Galligo estió atorgar por unanimidá o premio en a categoría de luenga aragonesa á Francho Nagore por «As coplas d'o ferrero», por "su agilidad discursiva, las atinadas recreaciones y su riqueza lingüística", e finalista á Iris Orosia C. Bandrés con «Cartas enta Franzia». En castellano ganó o relato «El cielo de la prisión», d'Isidro Antonio Moreno. [O. L. A.]

ONO emplega parolas aragonesas en a suya publizidá

"Las trangas, las madamas, el amontato, la garreta…". Asinas s'espresa o folleto de publizidá de ONO en Uesca, que combida a ra chen a ir ta ra suya botiga ONO a recullir una buchaca con trastes ta o disfraz de Carnabal. [Tresa Estabén]

Presentazión de Fábulas y leyendas del Altoaragón

José Damián Dieste presentó en Uesca, o día 30 de mayo o suyo nuebo libro *Fábulas y Leyendas del Altoaragón*. L'autor ofrexe baxo iste tetulo setanta e nueu fabulas e meyo zentenar de leyendas. Chusé Damián Dieste ye colaborador cutiano d'a prensa altoaragonesa e fidel en todo inte a ra trasmisión oral d'ixas falordias e leyendas, pero ixo sí, con un toque presonal e literario que antimás en bels casos ilustra con fotos. [Tresa Estabén].

Roberto Ciria y Sofía Bueno cantan en aragonés

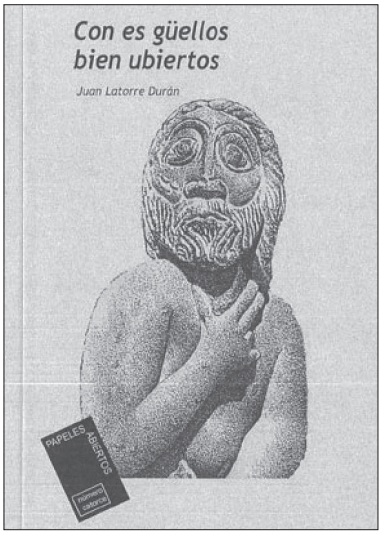
Con a suya autuazión remató a programazión de Luenga de Fumo, edizión 2014. En a suya polida autuazión estioron acompañatos por os mosicos Fernando Casaús e David Elbaile e por Sandra Galino e Alex Alonso como parella de baile. O suyo repertorio estió muito brilán en toz os sentitos e antimás en aragonés, e ixa yera a nobedá. Tot un reto presonal con o que demostroron que tot se puede fer en aragonés, e antimás emozionar a ra chen, á ra que li fazió asabelo de goyo. Se podioron ascuitar cantas como "S'ha feito de nuei", "Soniando", "Aqueras montañas", chunto a nobedosas primizias como o zelebre "Trust d'os tenorios", cantato de raso en aragonés.

A ideya d'iste espeutaclo naxió dimpués d'una chiqueta autuazión de Roberto Ciria en a entrega d'os zaguers premios literarios "Billa de Sietemo" en luenga aragonesa, o 22 d'abiento pasato. En ixe inte Ciria e Bueno cantoron un billanzico e cuatro cantas más en aragonés. Tamién eban cantato en aragonés en a entrega d'os premios d'o concurso literario "O Reino d'os Mallos", en Ayerbe, o día 15 d'abiento. Dende o Consello d'a Fabla

Aragonesa se lis proposó fer bella cosa ta o mes d'abril e incluyir-lo en a programazión de Luenga de Fumo. [Tresa Estabén]

Proyezión de "Cosetas d'adentro" en Utebo

O día 28 de Marzo se proyeutó en o Zentro Cultural "El Molino", d'Utebo (Zaragoza) a peliculeta "Cosetas d'adentro" (2011), charrada de raso en baxorribagorzano, autibidá parata por o Conzello d'Utebo con l'aduya d'o Rolde d'Estudios Aragoneses en a charradeta de dimpués. Bi estioron bels escolanos d'o curset d'aragonés empentato por o Conzello d'Utebo, que aparta bels diners



Botigueta d'e Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa o día 23 d'abril en Uesca. Foto feita por: T . Estabén.

d'o suyo presupuesto ta fer autibidaz en fabor de l'aragonés grazias a o zeprén feito por a conzellera Cristeta Sanagustín, compañera nuestra en o Consello d'a Fabla Aragonesa. A direutora de "Cosetas d'adentro", Lola Gracia Sendra, alazetó a pelicula en o suyo relato d'o mesmo tetulo, que estió ganador d'o concurso de relatos "Condau de Ribagorza" e la fazió con comicos tamién d'o país. [Chulia Ara]

Con es güellos bien ubiertos

Cal acobaltar o feito de que a librería General de Chaca regaló o 23 de abril con cada crompra o libro tetulato *Con es güellos bien ubiertos*, d'o ilustrador chaqués Juan Latorre, que repleca una serie de debuxos e reflesions sopre a bida local. Se trata d'o libro lumero 14 d'a colezión "Papeles abiertos", que endreza ixa librería toz es años con enchaquia de o día de San Chorche. [O. L. A.]

Día d'o Libro: 23 abril 2014, San Chorche

Ye tradizional zelebrar o día 23 d'abril en Uesca con o diya d'o libro e a fiesta de San Chorche. Con motibo d'as obras en o zentro d'a ziudá yeran as carreras debantatas, pero a la fin, a benda de libros se fazió en os Porches de Galizia. Os libros más benditos estioron: *A Lueca*, de Chuana Coscujuela, e *Perqué plloran as estrelas*, d'Antón Collada. Entre as nobedaz, o libro coleutibo *El aragonés: una lengua románica*, e *Arribo en Chistau*, de Santiago Román. [T. Estabén]

Luenga de fumo

Alredol d'a fiesta de San Chorche, e dende fa quinze añadas se zelebra en Uesca una ampla e intensa semana cultural adedicata a ra cultura aragonesa: "Aragón Tierra Abierta", ziclo organizato por l'area de Cultura d'o Conzello de Uesca, en do s'incluye a programazión de «Luenga de fumo», feita chunto a o Consello d'a Fabla Aragonesa, destinata a espardir a cultura en luengua aragonesa. «Luenga de fumo» s'inauguró con a

O conchunto d'actors en a fin d'a representazión de As cartas d'a Lola Bisi*, en o zentro cultural Matadero. Uesca, 20 d'abril 2014.*

obra de teyatro "As cartas d'a lola Bisi", o 20 d'abril, á cargo de Renaxedura, compañía naxita en o sino d'o Ligallo de Fablans. A istoria ye narrata dende a güellada de Chorche, ombre d'abanzata edá que, fuyindo d'a Guerra Zebil, troba amagatas en un baúl as cartas d'a suya lola Bisi. Rancando d'ixo, s'amuestra a bida cutiana en un lugar d'Aragón, a prenzipios d'o sieglo XIX, con a Guerra d'a Independenzia como telón de fundo. As trazas de bibir, d'amar e de desembolicarse en o mundo rural quedan refirmatas con o emplego d'a luenga aragonesa. A l'otrol día se fazió a presentazión de dos documentals en aragonés: "Ambiestas", d'o grupo Trango e "Camille (o zaguer onso autonomo d'os Perineus)", un filme sobre l' onso Camille, feito por Carlos Tarazona, qui estió presen. A programazión se completó con o rezital de Roberto Ciria e Sofía Bueno, que se comenta en atra informazión curta. [Tresa Estabén].

O dúo Recapte fa omenache a Desideri Lombarte en Zaragoza

En o Teyatro d'o Mercau de Zaragoza ascuitemos o 7 de mayo a o *Dúo Recapte* remerando a o grandismo poeta en catalán d'o Matarraña Desideri Lombarte, en o 25 cabodaño sin d'er. L'auto yera trestallato en tres partis: a tierra e a naturaleza, que amuestra o suyo amor a o suyo país con a leutura de poemas como "La xica tornada serp" u "Jocs de paraules"; a esistenzia e ironías d'a bida, con a esfensa d'a luenga propia que se fa en "Romanço d'aquell home que no va saber trobar el Castell"; e a tornada ta ra tierra, con tobos e intimos poemas como "Timó de flor menuda" u "Quan no quedará res".

A boz, interpretazión, esplicazions e momos que fa Antoni Bengoechea (Calazeite/ Calaceit) en o eszenario, nos amanoron ta o mundo poetico de Lombarte, a suya eboluzión e fondura e compromís lirico. E tó isto acotraziato con a mosica que ranca Mario Sasot (Zaidín /Saidí) d'a bandurria e mandolina eleutrica, mezclallo armonico de jotas aragonesas e catalanas, cantigas d'antis más, mosica culta, de Bach por

exemplo, u cantas modernas de Beatles u Lluis Llach, asinas como bella piezeta suya propia. Un ratet ta conoxer millor a poesía feita en o catalán d'Aragón, que nos enreligó a ra reyalidá trilingüe de casa nuestra. [Chulia Ara]

Premio "Cervantes" á Elena Poniatowska

A escritora mexicana reculló en Madrí, o diya de San Chorche, o Premio "Cervantes". En l'auto fazió reyalidá o deseyo de dar en o suyo discurso boz a ras presonas que nunca

Elena Poniatowska, Premio "Cervantes" 2014.

Inte d'entrega d'a placa remeratiba, denzima d'una nabata, a o canto de Galligo, a Rosa Arbués, bidua de Miguel Posa, e os suyos fillos. O testo diz: «Miguel Posa Montori 1946-2013. Nabatero de secano. A tuya luita por a Galliguera perén en o corazón de toz. Grazias.»

no l'han tenito. Charró de Mexico, d'America Latina e d'a chen a qui denguno li fa caso, d'as presonas que no tienen boz. Elena Poniatowska, anque de nazionalidá mexicana, naxió en París o 19 de mayo de 1932. Treballó como periodista en os diarios mexicanos *Excélsior* e *Novedades*. A suya primera nobela, *Lilus Kikus*, data de 1955. Otras obras suyas son: *Todo empezó en domingo* (1960), *Hasta no verte Jesús mío* (1969), *Fuerte es el silencio* (1980), *La flor de lis* (1988), *Tinísima* (1992), *La piel del cielo* (2001), *Leonora* (2011). [Tresa Estabén]

Omenache nabatero a Miguel Posa

O 27 d'abril, en rematar a baxada d'as nabatas por Galligo, se fazió un emotibo omenache a Miguel Posa, de Santolaria de Galligo, fenezito en abiento de 2013, colaborador de l'Asoziazión de Nabateros d'a Galliguera e enguerato perén en mil quefers, buen charrador d'aragonés e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Una nabata cruzata en o río desplegó una pacarta. Li s'entregoron flors a Rosa Arbués, a suya bidua, e una placa a ella e a os suyos fillos. Luisa de Haro leyó un testo en omenache a Miguel. Nusatros nos achuntamos a ixe omenache. [C. R.]

Chusé Inazio Nabarro (dreita) acompañando a os autors en a presentazión de *Mustang*, d'Alberto Lamora (zentro) e *Arribo en Chistau*, de Santiago Román. 1 de chunio de 2014.

XXXI Feria d'o libro de Uesca: presentazions d'obras en aragonés

A XXXI Feria d'o Libro de Uesca se zelebró entre o 30 de mayo e o 8 de chunio. Como en a edizión zaguera, as botiguetas yeran en a zentrica Plaza d'o Mercato (u de López Allué). Se i presentoron barios libros en aragonés. De Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, zinco: *Arribo en Chistau*, de Santiago Román; *Mustang*, d'Alberto Lamora; *Chuega e aprende* (1 e 2), d'Educachess; *Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón*, de Francho Nagore. A presentazión se fazió ro día 1 de chunio con l'asistenzia d'os autors. [Chusto Puyalto]

Feria d'o Libro de Uesca: libros en aragonés más benditos

Se zelebró a trentena Feria d'o Libro de Uesca entre os días 30 de mayo e 8 de chunio. I partizipó, como ye tradizional, *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. As bendas, en chunto, estioron un poquet millor que l'añada pasata. Os seis libros en aragonés más benditos son estatos: 1) *Arribo en Chistau*, de Santiago Román; 2) *Mustang*, d'Alberto Lamora; 3) *Bocabulario de Plasenzia*, de J. I. López Susín e Mª Dolores Montaner; 4) *Chuga e aprende*, d'EducaChess; 5) *Palestra*, d'Ana Giménez Betrán; 6) *Como as falzillas*, de Chesús de Mostolay. [C. R.]

Ana Giménez Betrán gana o güeiteno premio de nobela curta "Ziudá de Balbastro"

Ana Giménez Betrán ganó o Premio de Nobela Curta en Aragonés "Ziudá de Balbastro", en a suya 8ª edizión, con o tetulo *Entreautos*. O premio ye 2.100 euros e a suya publicazión. O 23 de mayo se dioron a conoxer as dezisions d'o churato. A nobela ganadora d'o VIII Premio "Ziudá de Balbastro" ye de l'autora altoaragonesa Ana Giménez Betrán, residén en Cuarte (Uesca), qui ye profesora en o IES Piramide de Uesca. *Entreautos* estió con-

Ana Giménez Betrán, l'autora que ganó ro Premio de nobela curta en aragonés "Ziudá de Balbastro" 2014. Enta par d'a cucha, l'alcalde de Balbastro e Presidén d'a Deputazión Probinzial de Uesca, Antonio Cosculluela. En l'atro costato, Marcos Díez, ganador d'o premio de poesía "Hermanos Argensola" 2014.

siderata a millor d'entre as cuatro nobelas presentatas á concurso. Os miembros d'o churato reflexoron en l'auta a suya satisfazión "por a cantidá e sobrebuena calidá d'as obras". Á Ana Giménez li cuaca o chenero de nobela istorica, e nos cuenta una istoria muito intresán, bien documentata en tiempos d'a Republica, sobre feitos suzeditos en Uesca.

O mesmo día o churato dio a conoxer o Premio "Ciudad de Barbastro", de nobela en castellano, que estió ta ra nobela tetulata *Después y antes de Dios*, d'o colombiano Octavio Escobar, e d'o premio de poesía, que estió ta o poemario *Combustión*, de Marcos Díez Manrique, de Santander. A entrega de premios se fazió en Balbastro o 17 de chulio, con a presenzia de l'alcalde e Presidén d'a Deputazión de Uesca, Antonio Cosculluela. Ana Giménez Betrán dizió que yera «satisfeita e goyosa de recullir o Premio "Ziudá de Balbastro", porque ye una fita en a literatura en aragonés, en a que l'han prezedito autors como Ánchel Conte u Chusé Inazio Nabarro, que son grans referenzias». A nobela, que publicará Gara d'Edizions, ubre una bentaneta enta ra istoria ta recontar a besita a Uesca de l'actriz Margarita Xirgú en 1932. [Tresa Estabén]

Café-charrada o día 1 de chunio en a Feria d'o Libro de Uesca.

Pablo Recio (Cleto José Torrodellas Mur) (Estadilla, 1914 - Barcelona, 1988).

100 años d'a muerte d'o escritor Pablo Recio

O día 17 de mayo se feba 100 años d'o naximiento de Pablo Recio (Estadilla, 1914 - Barcelona, 1988), seudonimo de Cleto José Torrodellas Mur, uno d'os escritors ribagorzanos más importans en aragonés. En 1990, o Consello d'a Fabla Aragonesa ba publicar a suya obra completa en aragonés, *Horas sueltas*. Toda una alfaya. En ista web trobarez más informazión sobre l'autor e a suya obra: www.pablorecio.es/ (portal que ye operatibo dende fa una añada), e si queriz aconseguir *Horas sueltas*, nos podez escribir un correu a cfa@consello.org [C. R.]

Uesca: tertulias en aragonés

As zagueras tertulias en aragonés en Uesca s'han feito ros domingos primero e zaguero de chunio. A d'o día 1 de chunio tenió como eszenario a terraza de "La Confianza" e se fazió en a bastida d'a XXXI Feria d'o Li-

bro de Uesca. O enfilador estió Chusé Inazio Nabarro e se i charró de "o inte autual d'as edizions en aragonés". Estió una d'as tertulias –u café-charradas– con más asistens; entre atros bi yera o escritor Alberto Lamora, autor d'o libro de poemas *Mustang,* que yera estato presentato de maitins en a Feria. O café-charrada d'o día 29 de chunio estió en a terraza d'o Café de l'Arte e fazió d'enfilador Francho Nagore. Se i charró d'o "capuzamiento lingüistico". Continarán istas tertulias en aragonés en o mes de setiembre. [Chusto Puyalto]

«Poetián» en «Nocte»

S'ha feito en chunio a XIª edizión d'o Festibal Internazional d'Artes Eszenicas de Graus, «Nocte». Ye un programa d'autuazions en Graus de corte e azento local. Drento d'iste bi ha un proyeuto muito definito. Consiste en a interpretazión de poemas en aragonés ribagorzano con o acompañamiento de mosica en direuto, «Poetián». Ista autibidá torna ta o Festibal dimpués de zinco añadas sin fer-se. E se posó en eszena o 6 de chunio en o Santuario d'a Peña de Graus, enfilato por María José Girón. [Tresa Estabén]

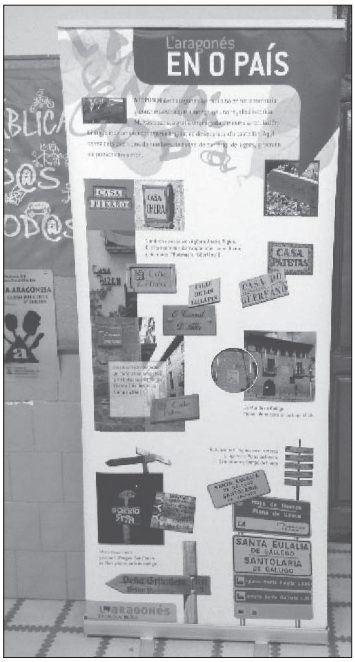
Chornada ta charrar en aragonés en Chaca

Se fazió en Chaca o día 26 d'abril. Con ixa iniziatiba se quereba amanar a luenga aragonesa a ra chen e fer que se dixe ta un costato a bergüeña de charrar en aragonés. Antimás d'a trobada, se besitó a quesería "O Xortical" en Bellanuga, a meyodia se fazió chenta d'alforcha e, dimpués, ya de tardis, s'estrenó e presentó en Chaca o documental "Ambistas", con a presenzia d'a suya enfiladora Iris C. Bandrés. [Tresa Estabén]

Esposizión: "L'aragonés, luenga biba"

En a Facultá de Zienzias Umanas e d'a Educazión de Uesca, siede d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa d'a Unibersidá de Zaragoza, estió d'o 26 dica o 29 de mayo, con a enchaquia d'a rematanza d'o curso academico d'o Diploma, a esposizión "L'aragonés, luenga biba".

En seis amplas e polidas cartelas estensibles, s'amuestran testimonios autuals d'ambitos tan bariatos como a interpresa, a toponimia, u a mobilizazión sozial. Ixa esposizión refirma a bitalidá de l'aragonés en a reyalidá de güe. De trazas muito plateras e didauticas, incluye en dos pantallas una breu istoria e a suya estensión cheografica. En resumen, muestra a presenzia d'a luenga aragonesa en a bida cutiana y en a soziedá contemporania. A esposizión estió feita por o Rolde de Charradors 'O Corrinche', d'o Zentro Aragonés de Barcelona y se puede demandar de traza itinerante. [Tresa Estabén]



Esposizión "L'aragonés, luenga biba", en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazión (Uesca, 26-29 de mayo).

Dizionario de Campo de Bienvenido Mascaray

Baxo o tetulo de *Vocabulario del habla de Campo*, l'autor, naxito en Campo, refirma que a istoria d'o libro biene de luen. Prenzipió en a suya etapa de bachillerato, en plena represión lingüistica, recullindo parolas en charradas con os bezinos de Campo, que tenerban agora cuasi 140 añadas si bibisen. Destaca a importanzia d'a luenga de Campo, porque ye buega entre o Sobrarbense, o Benasqués, o Baxorribagorzano de Graus e Estadilla e o inzipién catalán qu'esbellugaba en a cuenca d'o río Ésera. Por atro costato siñala qu'ha "desechado" parolas que no sigan

Librería Anónima
c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA
Tel. / facs 974 244 758
Adreza eleutronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es

Presentazión publica de *El aragonés en el siglo XXI. Informe*, en o salón d'autos d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazión, d'a Unibersidá de Zaragoza en Uesca, o día 26 de chunio de 2014. A foto (feita por Tresa Estabén) replega l'inte en que a Decana d'a Facultá, Dra. Marta Liesa, da ra biemplegata á os asistens, e siñala que iste auto feba onra como rematanza d'o curso academico d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa. En a mesa, de cucha ta dreita: Roberto González Quevedo, Presidén de l'*Association Internationale pour les langues et cultures européennes menacées*; Francho Nagore, enfilador d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa; José Ignacio López Susín, enfilador d'o *Informe* que se i presentaba e Presidén d'a Fundazión «Gaspar Torrente», entidá editora d'o libro; Iris Orosia Campos Bandrés, una d'as autoras d'o Informe e direutora, chunto con Marco Antonio Joven, d'o reportache decumental que s'achunta a o libro en un CD. [Foto feita por T. Estabén]

propias de Campo. Ye editato por a editorial Xordica e reculle más de güeito mil dentratas en 380 pachinas de contenito. [Tresa Estabén]

«ORACHE Desinfection»

Ye una choben e intresán interpresa establita en Samianigo. Con o siello de calidá e meyo ambién, fa pastillas desinfeutans. Tien onze treballadors e o 96% d'a suya fabricazión ye ta esportazión. Nos fa goyo beyer que naxe una interpresa que, antimás, li han meso o nombre en aragonés. Dende aquí felizitamos a iniziatiba, li deseyamos muitos esitos e proposamos que cunda o exemplo. [T. Estabén]

Presentazión publica d'o Informe *El aragonés en el siglo XXI*

O día 26 de chunio, chuebes, a ras güeito d'a tardada, se fazió en a *Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación* (Sala de Chuntas) a presentazión publica de *El aragonés en el siglo XXI*, un informe d'unas 200 planas en o que ha partizipato una duzena d'espezialistas e que ye estato publicato por a Fundación "Gaspar Torrente" con a colaborazión de l'*Association pour les langues et cultures européennes menacées*, o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Instituto de Estudios Altoaragoneses, Gara d'Edizions, Sociedad Cultural Aladrada e Rolde de Estudios Aragoneses.

Fazió a presentazión de l'auto Marta Liesa, Decana d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazión. I partiziporon: José Ignacio López Susín (Presidén d'a Fundación "Gaspar Torrente" e enfilador d'o informe), Iris Orosia Campos Bandrés (direutora, chunto con Marco Antonio Joven, d'o curtometrache decumental "Ambistas"), Francho Nagore (Enfilador d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa) e Roberto González Quevedo (Presidén de l'*Association pour les langues et cultures européennes menacées*). Iste zaguero animó a ra chen presén, o mesmo que a os autors d'o informe, á beyer no solamén os fracasos u os retacules, sino tamién as muitas cosas positibas e os aspeutos que ban enta debán, como a chen choben que s'embreca en a esfensa y en o estudio de l'aragonés u a gran cantidá de publicazions feitas en as zagueras añadas, asinas como a más gran conzenziazión d'a soziedá. L'auto, ubierto enta tot o publico intresato, l'organizaba o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa (tetulo propio d'a *Universidad de Zara-*

goza) e feba onra como rematanza d'o curso academico 2013-2014. En o IEA o 19 de chunio s'eba feito una presentazión prebia a presonas relebans, representans d'o mundo cultural, sindical, empresarial, etc. [C. R.]

Zaragoza: II Jornadas Aragonesas de Sociología

Se zelebroron en Zaragoza os días 16 e 17 de mayo, organizatas por l'Asociación Aragonesa de Sociología. O tema zentral yera "Retes sozials e luengas". Bi abió una mesa retona sobre "Lengua, cultura, sentimiento, identidad y ciudadanía en la Franja: ¿un cocktail explosivo o un reto creativo?" Estió ponén o prof. Ramón Sistac, d'a Unibersidá de Leida. [C. R.]

Frixen, un nuevo refresco de cola

Iste ye un nuebo produto feito en Aragón por una interpresa zaragozana e comerzializato por a coperatiba "Birosta", en colaborazión con a organizazión de Comerzio Chusto "Ideyas" e a coperatiba d'economía solidaria "O esquexe". Con ista iniziatiba se reprene a tradizión de fer refrescos locals, muito populars en o pasato sieglo; no cal remerar que, en Aragón, yeran muito populars bebidas chenericas como *a escorzonera*, nominata asinas por lebar ista planda como uno d'os suyos ingrediens.

Frixen ye un refresco de cola elaborato con l'augua d'o manantial de Jaraba, con zucre ecolochico de comerzio chusto e con estebia, chunto con un camatón de cafeína. O suyo nombre, en aragonés, ye un acronimo que –seguntes os suyos creyadors– amanexe de dos parolas, *frisel* (localismo ta denominar o chelato de corte) e *refrixerio*, con o cualo s'alporta un neolochismo ta o que en castellano se denomina "refresco". Felizitamos dende istas pachinas a istos emprendedors por a suya sobrebuena iniziatiba. [Paz Ríos]

Balbastro: borina por l'amostranza de l'aragonés

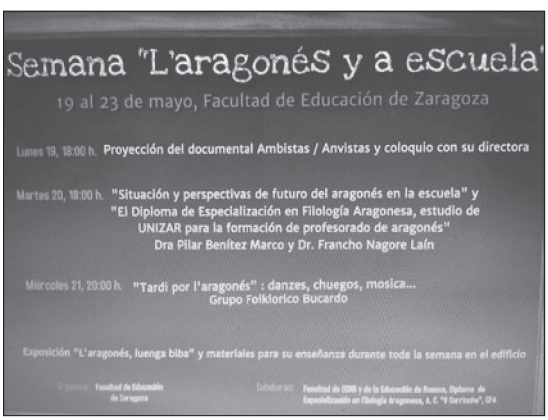
O 31 de mayo, en o Palazio de Congresos de Balbastro, se fazió una borina ta zelebrar a rematanza d'os cursos d'aragonés organizatos por "Purnas Semontano". Se i presentoron treballos d'a colla d'iniziazión, se proyeutó ro reportache audibisual "Ambistas" e se fazió presentazión e taste d'o nuebo refrixerio *Frixen-cola*. Ta rematar s'entregoron os premios d'amostranza 2014 e se fazió a grabazión d'o curtometrache "Yo reconoxco l'aragonés", con a chen que bi yera. [C. R.]

Achenzia publica d'a luenga oczitana

O 28 de chunio, a Rechión Mieidia-Pirenèus ha aprebato en asambleya plenera a creyazión de l'*Ofici public de la lenga occitana* (Achenzia Publica d'a Luenga Oczitana), una nueba ferramienta adedicata á ra promozión d'a luenga en as tierras de luenga d'oc. O suyo ochetibo ye a salbaguarda de l'oczitano, treballando en l'aumento cuantitatibo e cualitatibo d'o lumero de fabladors. Partizipará tamién en o enzetamiento d'una pulitica lingüistica publica interrechional, ta o que será ubierta a achuntar como sozios á atras rechions u a ro Estato franzés, á fin de que a pulitica lingüistica menata enta debán siga o más ampla posible. [C. R.]

Zaragoza: "L'aragonés y a escuela"

En a Facultá d'Educazión, en Zaragoza, se fazió d'o 19 t'o 23 de mayo a Semana "L'aragonés y a escuela". O día 19 se proyeutó ro documental "Ambistas" e se tenió una charrada con a suya enfiladora, Iris Orosia



Roberto González Quevedo, Presidén de l'Association pour les langues et cultures menacées (ALCEM), o día 27 de chunio, en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Enta par d'a cucha, Francho Nagore; enta par d'a dreita, Chulia Ara e Ángel Ramírez. [Foto feita por Tresa Estabén]

Campos Bandrés. O día 20 bi abió dos charradas: una sobre o futuro de l'aragonés en a escuela, por Pilar Benítez; atra sobre o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonea, por Francho Nagore. O día 21 s'adedicó a danzes, chuegos e mosica, con o Grupo Folclorico "O Bucardo". A o largo de toda ra semana se podió beyer en a dentrada d'a Facultá a esposizión "L'aragonés, luenga biba" e una muestra de materials ta l'amostranza de l'aragonés. [Chusto Puyalto]

Besita d'o Presidén de l'ALCEM á Uesca

Roberto González Quevedo, Presidén de l'*Association pour les langues et cultures menacées* (ALCEM, continadera de l'AIDLCM), estió en Aragón ta intresar-se por os problemas d'a luenga aragonesa. O día 26 de chunio partizipó en a presentazión en Uesca de *El aragonés en el siglo XXI*. O día 27 de maitins, estió en una conferenzia de prensa en Zaragoza e dimpués partizipó en una chenta de treballo. Ya de tardada, s'achuntó con miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a suya siede en Uesca (se beiga foto), ta charrar d'os proyeutos de l'ALCEM e a posible colaborazión. [Francho Nagore]

Trobada de charradors d'aragonés en as Zinco Billas

O 21 de chunio se fazió en Uncastiello a primera trobada de charradors d'aragonés d'as Zinco Billas. A chornada incluyó una besita menata por as carreras d'o lugar, ta beyer a chudería, os diferens bicos, as ilesias romanicas e goticas, o palazio renazentista, o pozo de chelo e a loncha meyebal. Tamién se fazió una besita a ra Conserbera d'o Prepirineo, en do fan patés bechetals e licors artesanals, que se púdon tastar. A chenta, de tipo tradizional, estió en o restaurán L'Alberde Peña Ayllón. De tardis bi abió en o salón de pleners d'o Conzello una charrada sobre "Os simbolos e identidaz d'Aragón" á cargo de Jorge Marqueta, e auto contino s'entregoron os diplomas a os alunnos d'o curso d'aragonés de Boira Zinco Billas, feito en Exeya, Pinsoro e Uncastiello. Ta os que querioron continar, bi abió una puyada ta o castiello, zena e borina aragonesa en a Tabierna De Moe. Un completo programa que dixó satisfeitos a os que s'amanoron ta Uncastiello e tamién á os organizadors por a buena acullida d'a chen. [Chuan Guara]

«Poetián» en Uesca

O día 1 de chulio, drento d'as chornadas sobre teyatro e danza, se fazió en o Centro Cultural "Matadero", de Uesca, un rezital de «Poetián», con o tetulo de "Razons del corazón". Estió un espeutaclo poetico e mosical, en o que mosica popular e culta s'alterna con a rezitazión de poemas de diferens poetas en aragonés ribagozarno. Seis mosicos e zinco actors desembolican o espeutaclo en arredol de cuarantaizinco menutos. Entre os actors, as chirmanas Conchi e Mª José Girón. O enfilamiento d'o conchunto lo fa ista zaguera. [Chusto Puyal]

Un paso enta debán a fabor d'o Galego

En o día d'as Letras Galegas, o 17 de mayo, mils de presonas salioron t'as carreras ta demandar un paso enta debán á fabor d'a luenga galega. Alzoron a suya boz en por o menos güeito ziudaz de Galizia chilado "¡queremos galego!" ta animar a ra soziedá e a ra chen a emplegar a luenga galega de traza cutiana. [T. Estabén]

Se zelebró a 77 asambleya cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O sabado 29 de mayo se zelebró en a siede d'o Consello l'Asambleya cheneral ordinaria que fa o lumero 77. Debán de os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puesto se fazió l'aprebazión de l'auta de ra zaguera asambleya. Auto contino se pasó a presentar a os nuebos consellers, en iste causo i dentró, como consellero de pleno dreito Chabier Riverola, d'Almudébar.

Continando con l'orden, o tresorero, Chorche Escartín, presentó o balanze de gastos e ingresos correspondién a l'añada 2013: 29.838,22 euros ye o que s'ha gastato ista añada, quedando un chicot remanén de diners. A secretaría de publicazions pasó a informar de ras publicazions editatas en a zaguera añada: cuatro lumers de *Fuellas*, uno de *Luenga&fablas* e cuatro bolúmens: *Lingüistica Diatopica de l'Alto Aragón*, de F. Nagore; *Arribo en Chistau*, de Santiago Román, *Mustang*, de A. Lamora, e *Chuga e aprende* (1 e 2), iste zaguero en colaborazión con a editorial Educaches. L'asambleya aprebó tamién o cambeo d'enfilador en ista demba, que a partir d'agora será Alberto Grazia.

O presidén, Chusé I. Nabarro, repasó as autibidaz feitas: tertulias literarias en o Café de l'Arte, presenzias con puesto de bendas en a feria de Monzón, feria d'o libro de Uesca, asinas como puesto o 23 de abril en os Porches de Uesca. Se baluroron os autos d'o programa instituzional "Luenga de fumo", asinas como cursos d'aragonés en Uesca e chuntas de fabladors en esferens puestos como Almudébar u Balbastro e concursos literarios como "Sietemo" u "Reino d'os Mallos".

Atro d'os temas de l'orden yera a situación de ALCEM (Asoziazión d'as Luengas e Culturas Europeyas Menazatas), continadera de l'AIDLCM. En l'año 2015 se cumplen as zincuenta añadas d'ista asoziazión, e se piensa en reforzar os ligallos entre fablas europeyas menazatas como a nuestra (bretón, galés, oczitano, romanche,…) a trabiés d'un congreso que seiga una mena de refundazión. Ta parar isto, biene ta Uesca Roberto González Quevedo, o presidén de l'ALCEM.

Drento de l'apartato de rogarias e demandas, Luis Arilla, de "Purnas" fa una propuesta ta prebar d'empentar l'aragonés entre a chen choben. O presidén esplica a dezisión d'o Gubierno d'Aragón d'imposar, sin consulta prebia, unas normas graficas ta l'amostranza d'a luenga aragonesa en l'Alto Aragón (BOA, 9.5.14) en o borrador d'o curriculo ta Primaria, ta l'area de luengas propias d'Aragón. L'Asambleya se manifestó totalmén en contra d'ista dezisión, por atentar contra o zientifismo filolochico, e por minusbalorar a grafía que se biene emplegando dende a decada d'as añadas setenta d'o sieglo pasato en l'amostranza, asinas como en o 95% de todas as publicazións en aragonés. Ye por isto que l'Asambleya d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, solizita a o Gubierno d'Aragón que "reconsidere ista disparatata dezisión" que solo complica e trafuca, e porque as normas graficas aplicatas de siempre por o Consello estioron aprebatas por consenso e s'han emplegato dica agora sin problemas. Ta rematar, l'asambleya felizita a o profesor Gargallo por estar nombrato Correspondién d'o Instituto d'Estudis Catalans. Tamién a Ana Giménez por estar a ganadora, con *Entreautos*, d'o premio literario «Ziudá de Balbastro».

Chabier Riverola, fendo a suya presentazión como nuebo consellero de pleno dreito. Foto feita por: T. Estabén.

Rematata l'Asambleya, una colla de consellers e conselleras s'enfiloron ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cualo onrón a tradizión de fer una lifara de chirmandá, que se remató cuan encara continaban os forofos d'o Reyal Madrí zilebrando a suya "copa".

Tresa Estabén / Paz Ríos

L'ARAGONÉS GÜE / L'ARAGONÉS AVUI / EL ARAGONÉS HOY

En Barzelona, os días 13 e 14 de chunio de 2014, se fazioron unas Chornadas organizatas por a Unibersidá de Barcelona, o Zentro Aragonés de Barcelona e o rolde "O Corrinche". Con un programa prou preto e intresán, se charró de proyeutos y esperenzias d'estudio e promozión d'a luenga aragonesa.

Os autos más academicos estioron o biernes 13 en a Facultá de Filolochía, e l'auto d'inaugurazión estió presidito por a Decana, Dra. Meritxel Simó, o Presidén d'o Zentro Aragonés en Barcelona e por o Dr. José Enrique Gargallo, qui autuó d'anfitrión e mantenedor.

A primera ponenzia, d'o Dr. Ramón d'Andrés (Unibersidá d'Uvieu), yera sobre "Medizión de buegas lingüisticas: una aplicación ta l'asturiano e sucherencias ta l'aragonés". O proyeuto ye afondar en o conoximiento d'a buega entre o gallegoportugués por un costato e d'o asturleonés en a buega ozidental d'Asturias. O programa (CartoDial), feito por o propio equipo premite chenerar automaticamén mapas dialeutograficos e "horiométricos" acumulatibos, qu'amuestran por meyo de dos tipos de bisualizazión, a proporzión d'os cuatro parametros en cada localidá. Asinas se consigue un retrato cuantitatibo d'a transizión entre os dos dominios e o peso de ro galego e l'asturiano en cada punto. S'amostroron e comentoron os mapas más relebans e se fazioron socherenzias en relazión con a buega entre l'aragonés e o catalán.

O Dr. Ramón d'Andrés.

L'aragonés güe. Barcelona, 13 de chunio de 2014. Auto d'inaugurazión, con o profesor José Enrique Gargallo, a Decana, Meritxel Simó, e o Presidén d'o Centro Aragonés de Barcelona, J. Bello. Foto feita por T. Estabén.

A segunda ponenzia estió a cargo de o Dr. Juan Carlos Moreno Cabrera, d'a Unibersidá Autonoma de Madrid, sobre "Dialeutolochía e ideolochía: o caso de l'aragonés". Esposó ro profesor que "a dialeutolochía ye a que s'ocupa d'as supuestas bariazions u reyalizazions locals d'una luenga estándar. Por carexer d'un estándar escrito, sozialmén azeutato e reconoxito por gran parti d'a comunidá zientifica, o estudio de l'aragonés se beye como asunto esclusibo d'a dialeutolochía. E asinas se charra tradizionalmén de 'dialeuto aragonés'. Pero, como l'aragonés no ye un dialeuto d'o castellano ni d'o español estándar escrito, se gosa charrar d'as clamatas "fablas aragonesas", como restos d'o dialeuto romanico aragonés, chugando con a masima comunmén almitita e correuta de que as luengas romanzes peninsulars son dialeutos d'o latín bulgar ispanico. Como siga que a bisión d'a dialeutolochía enunziata en primeras no'n tien d'alazet lingüistico, no bi ha chustificazión zientifica posible ta negar a condizión de luenga a l'aragonés autual e ta chitar-lo ta una mena de limbo residual en o que s'estudean, cuasi como simple curiosidá filolochica, os restos d'un biello dialeuto romanze peninsular. Estioron muito intresans os coloquios sobre istas ponenzias.

Antimás d'as ponenzias, bi abió intresans comunicazions, por exemplo: "Paremiolochía romanze: refrans metereolochicos e territorio" (por os profesors J. E. Gargallo e V. Franco). "O nuebo dizionario chistabino" (por Brian Mott). "Enta una nueba nomenclatura d'as bariedaz ribagorzanas" (por Ch. C. Bueno). "A contribuzión de Pedro Arnal Cavero a o conoximiento e estudio de l'aragonés" (por A. Gracia Trell). "A importanzia d'as luengas minorizatas en a tipolochía semantica: o caso de l'aragonés" (por A. Hijazo, I. Ibarretxe y Mª. Teresa Moret). "Bels comentarios arredol d'a lesicografía de l'aragonés" (por Ch. I. Naba-

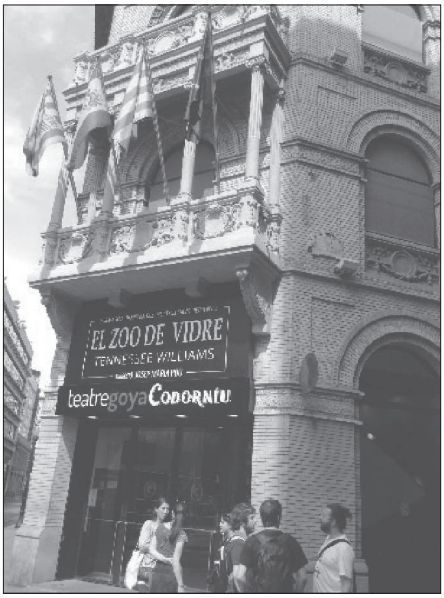
O Dr. Juan Carlos Moreno Cabrera (dreita) con Francho Nagore.

rro). "Problemas en o estudio d'os aspeutos fonicos de l'aragonés" (por J. Simón). "L'aragonés: ferramienta y debozión" (por J. Lera). "Purnas en a escureldá: bisibilidá d'a presenzia d'a luenga aragonesa en Catalunya" (por A. Lamora). "¿Garantes d'a salbaguarda de l'aragonés? Situazión e resultatos de l'amostranza de l'aragonés implementata dende 1997" (por I. Campos Bandrés). "O Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa" (por F. Nagore). "Ferramientas de lingüistica computazional ta l'aragonés" (por J. P. Martínez y S. J. Paricio). "Soft aragonés: amostrando a lo software a fer serbir l'aragonés", (por J. P. Martinez Cortés, Martínez Cucalón, Martínez Tur, J. Pérez Pérez y J. D. Trigo Vilaseca), e "As pespeutibas esdebenideras ta l'aragonés" (por Xavier Tomás Arias). A de J. I. López Susín ("Posando os alazez ta ra desaparixión de l'aragonés. A nueba regulazión d'as luengas propias d'Aragón") se leyó, pos anque l'autor no bi yera, eba nimbiato ro testo. A nunziata con o tetulo de "¿L'aragonés en telebisión ye utopía ?", por Marco Negredo, no se i presentó.

Arredol d'os autos academicos, tamién se fazioron bellas autibidaz. Asinas, por exemplo, dimpués d'a pausa-café d'o primer día, se presentó a esposizión "L'aragonés, luenga biba" por o suyo autor, Antonio de la Rosa Botaya, naxito en Santolaria de Galligo, e miembro d'o rolde "O Corrinche" d'o Zentro Aragonés de Barzelona.

En a esposizión, formata por seis amplas e polidas cartelas estensibles, s'amuestran testimonios autuals d'ambitos tan bariatos como a interpresa, a toponimia u a mobilización sozial que refirman a bitalidá de l'aragonés en a reyalidá de güei. De trazas muito plateras e didauticas, incluye tamién en dos pantallas una breu istoria e a suya estensión cheografica. En resumen, muestra a presenzia d'a luenga aragonesa en a bida cutiana y en a soziedá contemporania. Ye atrautiba y muito didautica y s'ha mostrato de forma itinerán por muitos puestos, entre atros a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazión d'o Campus de Uesca y en a Facultá d'Educazión de Zaragoza.

O biernes de nuei, zena e autuazión mosical en o Zentro



O Centro Aragonés de Barcelona, una mena d'embaxada d'Aragón en Cataluña.

Aragonés, con "La Chaminera". Cuan yera pasata a meyanuei, toz yéranos cantando con Pepe Lera "S'ha feito de nuei". E continemos con un bermú mosical, con Kike Ubieto, e chenta o sabado á meyodía.

As chornadas rematoron con una gambadeta aragonesa por o paisache aragonés de Barzelona. Por toz ye sapito que Barzelona ye a ziudá con mayor lumero d'emigrans aragoneses. Preba d'iste fluxo ye a creyazión de bels Zentros e Casas d'Aragón. Iste feito ha dixato en a Ziudá Condal unas siñals plateras d'o suyos protagonistas, pos te puez trobar de contino con eszenarios, carreras, e molimentos plenos d'istoria. A colla de charradors O Corrinche, que se creyó en 2010 con a intenzión d'emplegar a luenga aragonesa de traza contina en todas as suyas autibidaz, naxió en o Taller d'aragonés, creyato ta dar un espazio de treballo a ixos escolanos que quereban continar tenendo un binclo autibo con a luenga, una begata rematada a suya formazión en os cursos d'aragonés. En ista ocasión, o rolde "O Corrinche" fazió un treballo sobrebueno, una bisita guiada sobre o terreno metendo en o paisache urbano os puestos en do muitos aragoneses estioron protagonistas d'a suya bida e d'a ziudá. Estioron intresantismos tanto os lugars que se bisitoron como as istorias recontatas.

Tresa Estabén

Camín de ninón (4)

por Víctor Guíu Aguilar
("el mestizo")

Semana 21

Trucos á ro zielo,
amor rinchau que yes mami.
E ninón.
Ninón malo de flors e corazons azuls.

Quiero sentir a tuya boz,
a tuyo descanso.

O dezinueu Ch estiés allí,
con yo, sapes?
En a tuya remeranza
de que quiero un mundo millor.
Anque prendito te lo i daremos á tu,
pos yéranos bebendo bieras,
repuntaus en as tabiernas,
fendo oíu xordo á ixos profetas d'a modernidá.
U mosicas que no yeran as nuestras.

A yo,
que me cuaca contar falordias,
que me combirtié en falordiaire,
en fato que fa fatezas,
me cuaca remerar ixe poquet que os míos mayors m'amostroron.

Falordias que talmén sientas tu.
De yayo Manuel e a guerra.
De yayo Chusé Mari puyando per *"As Planas"*.
De yaya María e tía Severina.
De yaya Carmen y a suya charrada,
asperando a suya zaguera ora.

Güei mamita ye més que nunca,
asinas lo uloro yo,
asinas la raspio con o mío caxo per o suyo melico.

Te dezirás… Manuel

Semana 22

Diz que si tiens o ninón tot ye felizidá cuasi perén,
outimismo,
carota de contentismo fato.

Per qué allora ixa tristura,
ixos amortatos ta negro fundito de bels días?

Talmén a bida mía no s'ature,
e solamen s'ature o reloch d'as nuestras coradas,
ilusions e angluzias.

O talmén á yo,
iluso pai
(encara no guaire),
ixuplidando os presens,
m'arrastro en l'axarrantato esdebenidero.

Marinero en o paramo.
Me pesa o corazón més que ra bida.

……

E diz "mamita" que ye gordeta e preta.
Pero ye una gordeta polida,
guallarda de caminars maternals.
Que no se para debán d'as tristuras e os desalientos,
con ixas sensazions de notar-te astí dentro.

Semana 23

Dengún que baiga á estar pai,
á yo lo me puede negar.
Si ye ombre,
y en tien de sentimientos,
e corazón.

Ixos trucos. Ixas bibrazions intermitens,
ixe sentimiento entre acarrazos e ploros redotatos.
Que te fan estar d'un inte á l'atro infinito, simplo,
u lumero sin més.

Dimpués de rezitals de sonius,
de trucos chicotons en mami,
d'arrapadas uterinas,
de sentimientos de chirmans chicotons.
D'allí naxen os suenios de Pai.

E que apunte a mía siñal en o INAEM,
antis de que me des o pan que lebas baxo ro brazo,
prometo dizir-lis que metan una renglera:
"Pai. Poeta en paro. No aturau pas".

Semana 24

Mai fa siesta en o leito.
Fa muita calor.
Muita

Agora ye estiu. Ye o Tour.
E Luis León dedica o trunfo á ro suyo ninón güellando ta ro zielo.
Perque o mitico ye o cutiano. A grandaria d'as cosas diarias.

Ye estiu. Ye o "Tour".

Mai fa siesta en o leito.
Ye gordeta, pero agora ye millor no dizir-li cosa.

Mai aduerme.
Tu no aduermes.
Lo beigo en ixas chicotas olas que fan os tuyos trucos en l'oziano de tela d'o suyo pixama.

Como l'aire que biene d´os adentros ta dizir-me que soi infinitamén poco, u cosa.
M'encariño de tu e de yo. E de toz.

Mai aduerme.
Yo quiero estar pai en a calorina d'a tardi d´estiu.
Tardi de Tour.

A begatas encarrañas á mai.
Ormonas. Diz.
E mai s'encarraña con yo.

Mai fa siesta.
Beigo tot e tot a ixo me remera.

E asperamos á ros tuyos chirmans que te fablan.
E t'encariñan y enfalagan á ra suya millor mai,
que quieren e que ayoyan.

Semana 25

Dolenta d'espalda.
Polida.

Cuasi un kilo adentro de tu.

Mareyar que en mareyo,
Con ixas mareyas altizas,
que beigo á ro mar d'o tuyo interior.

Te bandéas como un pino,
tañendo as mosicas d'as nuestras bidas.

Te muebes,
con ixa intensidá que s'arrigue en os morros buesos,
u en tu pai,
en a grandiza güellada emplida d'os tuyos chirmans.

Melodía e comedia.
Cantatas e mosicas d'as nuestras bidas.

Semana 26

(A felizidá son intes, como un berso u bel poema. Son Andreas e zeños. Son Marios e besos de bandito. Sobran ta curar tristuras, que tamién son intes, como un berso u bel poema).

Esmo e sensibilidá. Ninons.

Mientres.

Amanixer en atro puesto. Atro aire, os mesmos bars, a mesma apatía traidora. Poderba estar cualsiquier puesto, cualsiquier mesa, cualsiquier tribunal, cualsiquier boligrafo, cualsiquier fuella de papel en blanco, siñalata con membrete.

Atro desamen sin de pensar en brenca. Atra prebatina. Atro mensache de continar estando. Atra imachen emplida de tetulos, cursos, apuntes…

Una sinfinidá de bida academica, presonal. Bida, papel e tinta.

Fastiato de no estar ni tener ni conoxer.

Asinas eredarás a bisa esdebenidera, tacato de culpa, sin de baltizo dengún que no t'aclare inmaculato.

Perque cada begata que sigas en o mundo an diz que ro zucre tien marrada, te'n benirás de nuebo ta ro primer blinco.

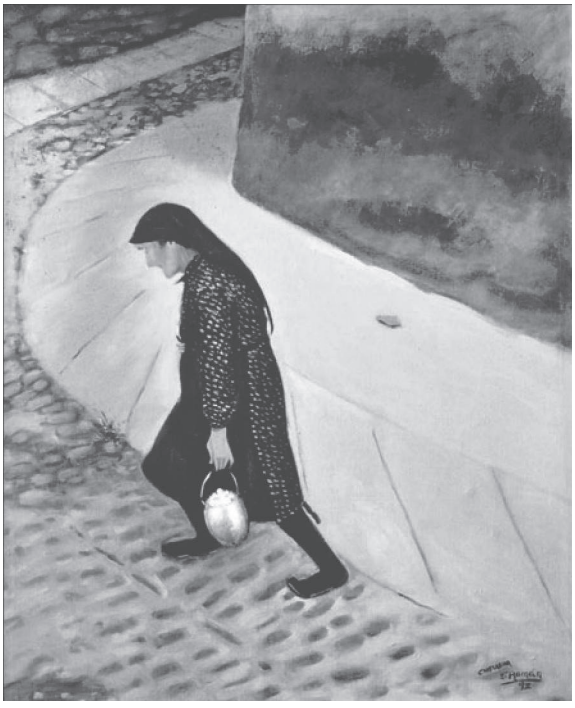
Como si estásenos birchinidaz replegatas de chobentú.

Como si de siempre estase tan e tan difízil; u tantismo breu.

Chistabina

Ta qué más,
cosa más:
las parez,
el rollau eslabau,
y la fegura de muller.
La fegura
i gue escura:
negro el pañuelo,
bata en duelo anzestral,
debantal también negro,
lixero el calzero
y escuro antimás,
tamién se i bien negras
as garras,
y anque seiga estiu
las cubren
escuras medias de lana.
Bel tocho en la man dreita
bien le fa de gayata,
en la zurda
el cocharro con la leit,
la leitera,
ye un berrunte, bel berrunte
de luz, de luz grisa,
una luz d'aluminio
escoscau y repulíu
y anque biello y truquetiau
l'aluminio fa contraste
con la man
y con la cara
resequidas
per el tiempo, per el sol,
per es años.
Por la puyada puya
una muller,
una chistabina,
sen en Chistén.

Santiago Román Ledo



"Chistabina". Debuxo feito por Santiago Román Ledo.

FOTOPOEMAS (5, 6)

"La Europa del Aborigen"

Pedro Mata (imáchens) / Víctor Guiu (testos)

[I.S.S.N.: 1132-8452]

Os librers de Uesca opinan sobre a edizión en aragonés

Testo e fotos de
Tresa Estabén Laguía

Quereba analizar una d'as situazions con as que treballa ra soziolingüistica que podemos beyer cutianamén sobre l'aragonés, d'interazión social e autituz enta ra luenga. Me parexió intresán afundar en iste tema porque a mía relazión con l'aragonés, difuera de l'ambito presonal e familiar, ye a trabiés d'o *Consello d'a Fabla Aragonesa*, e más que más con a suya Editorial, u siga con a Editorial *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Ye por ixa custión qu'antis he menzionato que, dende fa muitas añadas, partizipo autibamén en a botiga que se mete en os Porches o día 23 d'abril y en a Feria d'o Libro. Pero antis d'a puesta en eszena ye preziso fer os preparatibos, eslechir os cartels, charrar de muitos detalles con a organizazión de l'Asoziazión de Librers de Uesca, asinas que as relazions con os librers d'a ziudá son abituals e cordials. Ye por ixo que me cuacó muito fer una *encuesta* a os *librers* de a ziudá de *Uesca*.

D'as quinze librerías que bi'n ha, en trigué siete, as más representatibas d'a ziudá de Uesca, porque no atienden cuasi papelería u atros articlos sino cuasi solamén **libros**. D'as siete, solo fazié presonalmén a encuesta a 6, o que suposa o 40 % d'o total d'as librerías. Creigo que ye una muestra muito representatiba, sobre tot porque son as más espezializatas. En a encuesta, sólo as preguntas 10 e 11 son ubiertas, por o que se replegan as opinions testualmén. En as atras nueu os suyos resultatos s'espresan

Frontera d'a Librería «Másdelibros», en a carrera de Zaragoza, lumero 23, de Uesca.

A Librería «Anónima», en a carrera de Cabestany, lumero 19, de Uesca, muito amanata ta ra plaza de Santa Clara.

en porzentaches.

Por o que respeuta a ras preguntas 10 e 11, cuasi bi eba unanimidá en as opinions, ya que os librers pueden potenziar u animar a benda de libros en aragonés dibulgando-los en os suyos establimientos, sobre tot esposando ros libros en os suyos escaparates u reserbando un espazio propio, bistero e a man, como ofrexendo-los a os suyos cliens.

A encuesta se fazió en besita presonal o biernes 28 de febrero de 2014, en luenga castellana, ya que dengún d'os entrebistatos charra aragonés. Creigo que isto ye un detalle importán. As besitas se fazioron en iste orden: 1) Librería ESTILO, 2) Librería (Editorial) PIRINEOS, 3) Librería SANTOS OCHOA, 4) Librería d'a ESTACIÓN, 5) Librería MÁSDELIBROS, 6) Librería ANONIMA.

A Librería «Estilo», en a carrera d'o Parque, 38, de Uesca.

RESULTADOS D'A ENCUESTA FEITA A OS LIBRERS DE UESCA

1. *¿ En a suya librería se benden libros en aragonés?* O 100 % respondió SÍ.

2. *¿Os libros en aragonés en a suya librería tienen bel puesto espezifico e con prou bisibilidá?* O 100 % respondió SÍ.

3. *Y en o escapatate, ¿s'amuestran abitualmén?* O 33,33 % respondió SÍ e o 66,7 % respondió NO.

4. *Como cosa no pas cutiana, ¿amuestra bella nobedá literaria en aragonés en o escaparate?* O 83,3 % respondió SÍ e o 16,7 respondió NO.

5. *Zite a tres d'os autors que más bendas fan en aragonés*.
* Francho NAGORE (66,7%)
* Chusé Inazio NABARRO (50 %)
* Ánchel CONTE (50 %)

Tamién estioron menzionatos:
* Chuana COSCUJUELA (33,33 %)
* Lorenzo CEBOLLERO (33,33 %).

6. *Si se fese una campaña de promozión de literatura en aragonés ¿estarba disposato a colaborar-bi?* O 100 % respondió SÍ.

7. *¿Beye intrés por os libros en aragonés entre a suya clientela?* Respondioron:

muito	0,00 %	poco	66,7 %
prou	33,3 %	cosa	0,00 %

8. *Os libros en aragonés se benden…* Respondioron:

muito	0,00 %	poco	100 %
prou	0,00 %	cosa	0,00 %

9. *Si charramos de libros en castellano sobre l'aragonés (estudios, bocabularios, libros d'amostranza, asayo, dibulgazión), se benden...*

muito	0,00 %	poco	83,3 %
prou	16,7 %	cosa	0,00 %

Nota. Anque no se demandaba sobre autors u

tetulos concretos, una d'as librerías querió acobaltar, de propio, que o libro d'iste tipo que millor se bendeba yera, con esferenzia, o *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, d'Antonio MARTÍNEZ RUIZ.

10. *¿Cómo piensa que se pueden incrementar as bendas de libros en aragonés e de libros sobre l'aragonés ?*
En ista pregunta y en a siguién a respuesta yera ubierta ya que a os librers lis se demandaba a suya "opinión", e asinas respondioron testualmén:
– "Cal más difusión en prensa e medios de comunicazión en cheneral".
– "Ye menester amparo instituzional".
– "Más difusión mediatica" .
– "Ye importán a formazión e l'amostranza en a Escuela y en a Familia".
– "Cal fomentar-lo dende a Escuela". – "Por parti d'os librers, amillorar a esposizión e a promozión".
– "O treballo cal que se faiga antis, dende l'amostranza".
– "Fa falta mayor difusión".
– "Ye importán a recomendazión".
– "Ye alazetal o intrés d'o leutor".
– "O que más se bende ye o que recomiendan ta leyer o consultar os mayestros en a escuela e os profesors en as carreras unibersitarias".
– "Por motibos de treballo u d'imbestigazión".

11. *¿Cuála ye a suya opinión presonal sobre a situazión d'a edizión en aragonés?*
En ista pregunta y en l'anterior a respuesta yera ubierta, ya que a os librers lis se demandaba a suya "opinión", e asinas respondioron testualmén:
– "Ye intresán e amillorable".
– "Creigo que ye escasa".
– "Con más sentito d'identidá e más educazión, bi aberba más demanda".
–"Calerba traduzir más libros e relatos breus d'autors consagratos". (Exemplo: as traduzions ta l'aragonés de *O Prenzipet* e *A plebia amariella* son estatas d'as más benditas)".
– "Creigo intresans as edizions bilingües".
– "Bien, pero dende fa un tiempo se miran muitismo o pre".
– "Agora o seutor editorial ye complicato, como cualsiquier atro".

Escaparate d'a Editorial «Pirineo», en o Coso Alto (d'antis más, Librería «Coso»).

12. *En días espezials como 23 d'abril "Día d'o Libro" u Ferias d'o Libro bi ha incremento de bendas de libros en aragonés respeuto a ros días normals l'año?* Respondioron:
NO: 33,3 %; PROU incremento: 50%; sólo un CHICOT incremento: 16,7 %.

Nota. Cal prezisar qu'una d'as librerías que millor atiende e bende as publicazions en aragonés tien una ubicación estratechica, como ye estar integrata en a Estazión Intermodal, por o que ye lugar de paso, diario e cutiano, ta muita chen, anque no partizipa en os espazios que se meten en ixos días espezials d'o "Día d'o Libro" en os Porches, u a "Feria d'o Libro", que perén s'ha feito en o Parque "Miguel Serbeto", arredol d'o quiosco d'a mosica, e dende l'año pasato se fa en a Plaza López Allué, popularmén conoxita como "Plaza d'o Mercau".

CONCLUSIONS

Creigo qu'os porzentaches charran por sí mesmos e as opinions d'os librers en as preguntas 10 e 11, qu'estioron redautatas por ers mesmos, nos aduyarán muito a resolber as cosas de traza positiba e reyal, amillorando a relazión d'as editorials con os bendedors de libros e con o publico mercador potenzial.

A Librería "Santos Ochoa», en a carrera Zaragoza, lumero 12, en a esquina con a carrera Cavia.

Si bien todas as librerías encuestatas benden libros en aragonés (custión 1) e tamién todas (custión 2) tienen bel espazio espezifico (bel cado, bel repalmar) adedicato a os libros en aragonés –o que ye un feito bien acobaltable–, manimenos, no todas esposan libros en aragonés abitualmén (custión 3) en os escaparates (solamén 2 de 4 librerías); y eszeuzionalmén, todas menos una (custión 4).

En cuanto a os autors de libros en aragonés que más benden (custión 5), as opinions d'os librers son pro conzidens. A metá u más d'as librerías s'enzertoron en tres nombres: Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro e Ánchel Conte. Ye relebán constatar que se trata en os tres casos d'autors en aragonés literario común. Isto puede deber-se a que as librerías encuestatas son urbanas. Con tot e con ixo, cal considerar qu'en os lugars d'a redolada no gosa aber-bi librerías e por tanto a chen d'os lugars gosa mercar os libros, en cheneral (sigan en aragonés u en castellano), en librerías de Uesca. Por tanto, consideramos qu'os mercadors d'os libros d'ixos autors pueden estar tanto d'a ziudá de Uesca como de lugars d'a redolada. Por atro costato, en bel caso (dos librerías de seis) tamién se fazió menzión a os nombres de Chuana Coscujuela e de Lorenzo Cebollero, autors os dos en aragonés dialeutal, a primera en aragonés d'o Semontano de Balbastro e o segundo en aragonés d'o Prepirineo d'a Plana de Uesca. Ye un dato tamién relebán, pos nos endica talmén que, chunto a ra calidá literaria e o intrés d'os leutors por o tema, puede estar tamién importán a mena d'aragonés qu'emplegan. En os dos causos se trata d'una mena d'aragonés meridional no guaire localista, muito popular e azesible a ra chen que conoxe l'aragonés tradizional por a familia, por o lugar d'os lolos, por os amigos, etc, pero que no l'ha estudiato (e por tanto, no conoxe una mena d'aragonés común formalizato).

Ye d'acobaltar que toz os librers serban disposatos a colaborar en una campaña de promozión d'a literatura en aragonés, si se'n fese (custión 6). Prezisamén ista predisposizión faborable ye d'alcuerdo con l'amenister de fer más gran tanto ro intrés por a literatura en aragonés como ras bendas de libros en aragonés u sobre l'aragonés, que se pueden deduzir indreitamén d'os resultatos d'as custions 7, 8 e 9. En ista endrezera, o más relebán ye que, en as tres custions, denguna librería contestó "MUITO" ni "COSA". Bi ha coinzidenzia total en que os libros en aragonés ***se benden*** "POCO" (custión 8), o que no fa que constatar bella ideya intuitiba que podébanos tener toz. Una miqueta más puya ***o grau d'intrés***, ya que dos librerías deteutan "PRO" intrés (custión 7). Anque ixe intrés, en abstrauto, no se reflexa dimpués en as bendas. Ye sinificatibo que os libros en castellano sobre l'aragonés (bocabularios, estudios, etc.), seguntes a opinión d'una d'as librerías, se bendan "PRO" (custión 9), anque ye berdá que as atras zinco opinan que "POCO". En cualsiquier caso, puede estar qu'ista opinión reflexe que os libros en castellano sobre l'aragonés tienen bendas un poquet más grans que os libros en aragonés (si bien a esferenzia no ye guaire notable). En iste sendito, ye bien sinificatiba l'anotazión d'una d'as librerías de que, d'entre os libros d'ista mena, o que más se bende ye o *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés* d'Antonio Martínez Ruiz.

En cuanto a ras preguntas ubiertas (custions 10 e 11), ya emos dito que as contestazions charran por sí mesmas, pero nos parixe importán desta-

car dos que pueden estar un resumen de todas:
a) Falta difusión. Aquí se troba a faltar, más que más, a labor instituzional de difusión e promozión, que no esiste; o quefer de difusión d'os meyos de comunicazión, que no ye guaire gran; o quefer de difusión d'as propias editorials, que no ye prou, e as recomendazions de parola d'os propios leutors.
b) Falta formazión y educazión. Ye dizir, informazión, conoximiento e conzenziazión sobre a propia luenga e a identidá coleutiba como aragoneses, en espezial dende a escuela e os zentros d'amostranza en cheneral, pero tamién drento d'a familia, e mesmo a trabiés d'os meyos de comunicazión.
Opinions relebans nos parixen dos que se proposan ta amillorar a situazión d'a edizión en aragonés (custión 11):
a) Editar traduzions en aragonés d'autors consagratos que escriben en atras luengas (os exemplos que se meten son d'un escritor en franzés e d'un escritor en castellano): isto, dende o punto de bista meramén comerzial, ye ebidén que amillorarba as bendas, ya que, en iste caso, o que "bende" ye o nombre consagrato de l'autor, con independenzia de os contenitos e mesmo con independenzia d'a luenga en que siga publicato ro libro (anque tamién se poderba interpretar que belunos mercan o libro por ixe "culto" a l'autor que empenta a tener todas as edizions d'ixe autor, en cualsiquier luenga que siga). A conclusión ye que, en iste aspeuto, posiblemén ye una ideya ta bender más, pero que no inzidirba en que se leyese más en aragonés ni en una eboluzión positiba d'a literatura en aragonés propiamén dita.
b) Publicar edizions bilingües. En iste caso, creyemos que podemos dizir o mesmo. Posiblemén, si se fesen más edizions bilingües, se benderban más, ya que serban azesibles a cliens que no leyen en aragonés (u que tienen bella dificultá ta leyer en aragonés e lis fa onra, como una mena de gayata ta refirmar-se, a traduzión en aragonés). A esperenzia contrimuestra que, efeutibamén, as edizions bilingües, en espezial de libros prauticos (guías, rezetarios, libros de dibulgazión, etc.) se gosan bender millor, por un regular, que os libros monolingües en aragonés. Pero ixo no afeuta a libros de poesía, por exemplo, que anque se publiquen en edizión bilingüe, no dixan d'estar minoritarios. Asinas que as bendas más penden d'o tema u d'o chenero d'o libro que d'o feito de que sigan bilingües (anque isto puede aduyar a que o comprador se dezida a mercar o libro).

Escaparate d'a Librería «Estación», que ye en a estazión intermodal de Uesca. Perén adedica un repalmar á publicazions en aragonés.

Finalmén, ye sinificatibo (custión 12) que todas as librerías (fueras d'una que no gosa partizipar-bi) declaren aumentos de bendas de libros en aragonés en o Día d'o Libro u en a Feria d'o Libro. Se podeba interpretar como que as situazions espezials u eszeuzionals animan a ra chen a mercar más libros en aragonés, pero cal balurar tamién que en ixos días se gosan presentar nobedaz: ye normal que a esistenzia (e promozión) de nuebos libros faborexca ras bendas. Por tanto, pueden estar dos os catalizadors d'as mayors bendas de libros en aragonés en ixos días: a) a esposzión publica d'os libros por parti d'os librers; b) a edizión de nuebas obras por parti d'os editors.
Ta rematar, querese agradexer a suya colaborazión a toz os librers, que han quiesto contestar, sin eszeuzions, a encuesta, mostrando un comportamiento exemplar, o que ha feito más fázil, sin denguna duda, a elaborazión d'iste treballo.

Maite Estabén Laguía

¡Serva! Cuaranta añatas d'una rebista en aragonés

Óscar Latas Alegre

Fa agora chusto cuaranta añatas que saliba enta ra luz *¡Serva!*, a primera rebista en aragonés. En concreto, o primer lumero lleba calandata de 15 de mayo de 1974. A poblicazión se definiba como "boletín unitario d'asoziazión chubenil d'a fabla aragonesa", e teneba a suya siede en a carrera Niagara de Uesca.

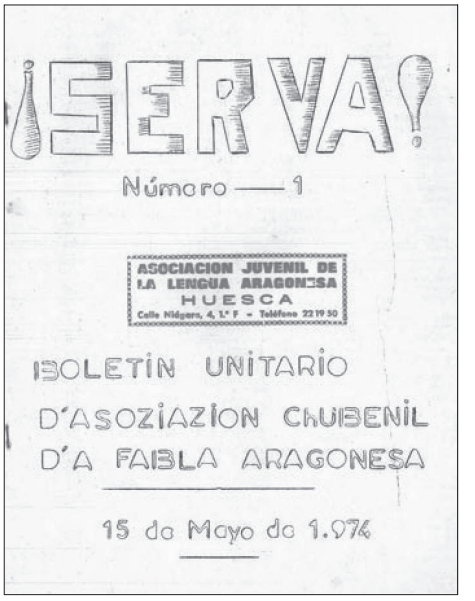
O primer lumero, d'o cualo tenemos un exemplar en a nuestra colezión particular, tiene güeito planas en amplaria folio, ye imprentata sin de fotos, trabillata con grapas, mecanografiata e nomás bi ha en color o logo d'a asoziazión editora, que ba en royo.

A poblicazión emplega dos luengas, o castellano e l'aragonés, ista zaguera con una grafía que bandea entre a castellana e a proto-aragonesa literaria común. En ella se pueden leyer os articlos "L'aragonés un idioma romaníco con presonalidá propia" e "¿Qué fer cuan o dilema ye bibir u no bibir?" de Francho Chabier Nagore Laín, e "Cultura aragonesa y fabla" de Ramiro Grau Morancho. Además, bi ha una editorial, poemas de Ramiro Grau Morancho en o "Rincón d'a poesía" e d'Ana Abarca de Bolea, e se replecan unas parolas de Ánchel Conte, antimás d'un "Editorial". Cuasi totas as reflesions que se i fan continan d'autualidá agora.

En cuanto a l'asoziazión, en o "Editorial" se nos diz que se ye creyata ista colla como chobenil pos yera l'onico forato legal que dixaba ra ditadura franquista, pero que os mayors de 25 añatas también podeban fer parti. En o suyo ideyario yera ficato o lamento por a perda cultural: "es una pena que tengamos tan pocas cosas propias. Pero todavía es más doloroso dejarlas morir sin hacer nada por evitarlo" (*¡Serva!*, 1974: 2).

A clamata *Asoziazión chubenil d'a fabla aragonesa* estió, como comentó Ánchel Conte, en *Andalán*, «a primera asociación d'a fabla […] qu'ubre un camín que menestíbanos. D'os tres u cuatro 'locos' d'un emprencipio semos pasáus a un cuasi centenar… ¡Y más que viendrán! O quefer d'a Comisión Asesoradera ye gran, pero nomes como Lucía Dueso, Rafael Andolz, Francho Nagore y atros dan seguridá. Os chovens han sabíu veyer a trascendencia d'o que toz mos chugamos con a fabla» (Conte, 1974).

Naxita en Uesca en mayo de 1974, yera presidita por o ribagorzano Ramiro Grau Morancho (asinas firma en Grau, 1974b), qui deziba que s'eba formato dita asoziazión pa "evitar un lingüicidio" e pa ixo fer «clases de aragonés, formar una biblioteca de libros en aragonés, crear concursos literarios, publicar un boletín que sea el portavoz de la entidad, editar textos en nuestra lengua, celebrar conferencias y coloquios, mantener una Comisión Técnica Aragonesa formada por destacados especialistas» (Grau, 1974a).


¡SERVA!

Número — 1

ASOCIACION JUVENIL DE LA LENGUA ARAGONESA
HUESCA
Calle Niágara, 4, 1.º F - Teléfono 22 19 50

BOLETÍN UNITARIO D'ASOZIAZION CHUBENIL D'A FABLA ARAGONESA

15 de Mayo de 1.974

Portalada d'o lumero uno d'a rebista *¡Serva! Boletín unitario d'asoziazión chubenil d'a fabla aragonesa*, que leba calendata de 15 de mayo de 1974, d'a que agora se fan cuaranta añadas.

A bida d'a rebista d'ista asoziazión estió breu, e ascape cambió o tetulo e, en cuentas de *¡Serva!*, se clamó *Endreza*. Baxo iste nombre duró dica 1975.

Sin garra duda, *¡Serva!* e *Endreza* estioron o sementero do prenzipió o mobimiento d'esfensa e dinnificazión de l'aragonés, e ~~agora cumplen~~ cuaranta años.

Referenzias bibliográficas

CONTE, Ánchel (1974): "Fabla Uey. L'Asociación de Chovens d'a Fabla Aragonesa y otras cosas", *Andalán*, 41, 15 de mayo de 1974, p. 4.

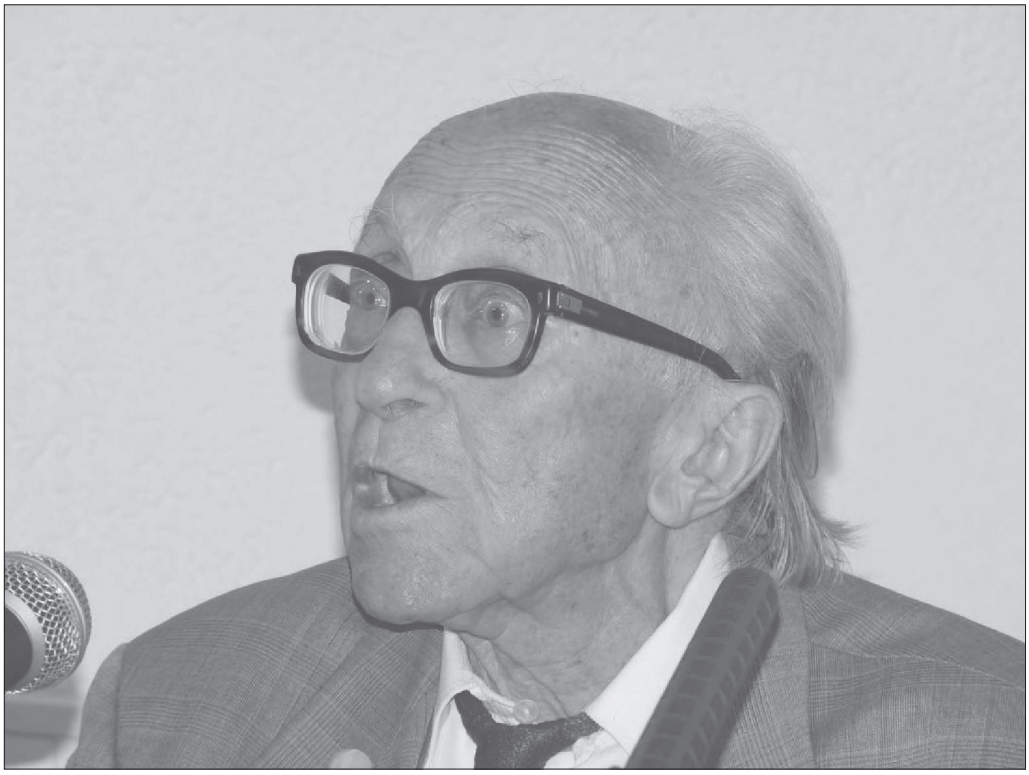
GRAU MORANCHO, Ramiro (1974a): "Asociación juvenil de la Lengua Aragonesa", *Serrablo*, 13, septiembre de 1974.

GRAU MORANCHO, Ramiro (1974b): "¿Un extra en fabla?", *Andalán*, 50-51, 1-15 de octubre de 1974.

¡SERVA! (1974): *¡Serva! Boletín unitario d'asoziazión chubenil d'a fabla aragonesa*, 15 de mayo de 1974.

BORIS PAHOR,
SIMBOLO D'A ESFENSA D'AS LUENGAS MINORIZATAS

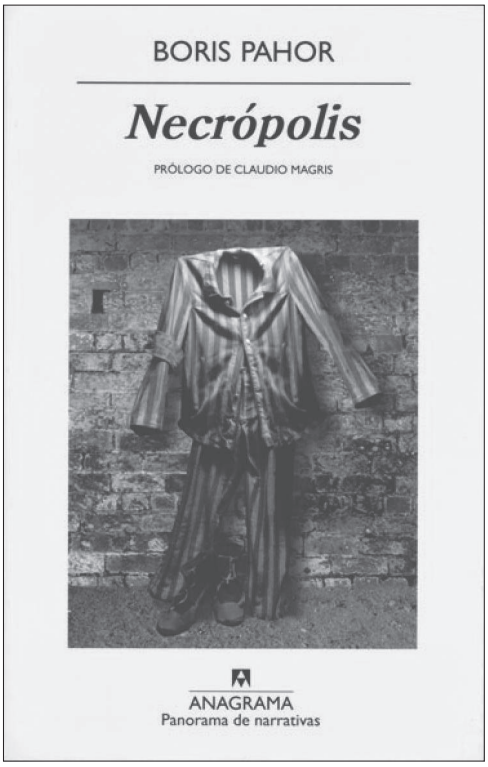
Paz Ríos Nasarre



Boris Pahor en 2010.

Boris Pahor naxe en Trieste en 1913, cuan ista poblazión feba parti d'o Imperio Austro-ongaro. Rematata a I Guerra Mundial, ista localidá ye achuntata a Italia, e astí prenzipia a represión lingüistica contra a minoría de fabla eslobena por parti de Mussolini, que beta l'amostranza en as escuelas d'ista luenga. En 1940 marcha ta Libia como soldato italiano e dimpués treballa como tradutor d'ofizials prisioners yugoslabos. Ya cayito o gubierno faxista, s'alista en o Fren Yugoslabo de Liberazión e por iste feito ye engarcholato e trasladato ta o cambo de conzentrazión de Natzweiler-Struthof por a Gestapo.

Dimpués d'a suya liberación se dotoró por a Unibersidá de Padua con un treballo sobre o poeta eslobeno Edgard Koebak. En a decada de 1950 prenzipia a suya obra literaria con bolúmens como *A ziudá en a baía*, *Nomadas sin oa-*



Edición en castellano de *Necropolis*, feita por a Editorial Anagrama en 2010. A traduzión d'o eslobeno ye de Barbara Pregelj. Ista nobela ye considerata como una d'as obras mayestras d'a «literatura de l'Olocausto».

sis, *Enfoscamiento* u *Luita con a primabera*. En as añadas nobenta d'o pasato sieglo rezibió o premio mas importán d'as letras eslobenas, estió nombrato Caballero d'as Artes e d'as letras por o Ministerio de Cultura franzés e en 2007 rezibió a Lechión d'Onor por parti d'a Republica franzesa.

Os estudiosos d'a suya obra siñalan qu'ista chira sobre dos zentros d'intrés: Trieste e a II Guerra Mundial. Pocos escritors son estatos tan rilazionatos e afunditos con a suya ziudá: Louis Aragón e París, Kafka e Praga u James Joyce e Dublín, e en ista lista cal incluyir a Pahor e Trieste. Ista ziudá li concedió en 2013 o tetulo de ziudadano d'onor con a enchaquia d'o suyo zentenario.

A II Guerra Mundial ta er ye un espanto: cambos de treballo de Struthof, Dachau, Dora e Bergen-Belsen. Pero d'ista brutalidá naxe a suya obra que le da fama mundial dende una chicota luenga como ro eslobeno: *Necropolis*, escrita en 1966, publicata en eslobeno en 1967 (*Nekropola*) e traduzita ta multitú de fablas, entre atras o castellano por parti d'a editorial Anagrama en 2010. Un ecs-deportato torna ta o cambo de conzentrazión con una colla de turistas. En un inte, beyendo o barracón e l'arambre d'arto transformatos en museyo, a memoria prenzipia a fuyir e os recuerdos afloran: penar por fambre e fredo, a umillazión por trucazos en tot o cuerpo e a pena por os que s'amortan e no plegarán a sobrebibir. L'orror se desembolica como una pelicula e no'n tiene d'esplicazión, e chunto a isto a solidaridá entre prisioners e un deseyo de bibir que no se tresbate ni en zercustanzias tan dramaticas. Pahor se diz memorialista e, como Primo Levi u o premio Nobel Imne Kertèsz, luita con a escritura contra a clamata "culpabilidá d'o superbibién", fendo asinas una d'as millors obras d'a literartura de l'olocausto.

Un aspeuto poco abordato por a cretica, e que Pahor destaca en totas as entrebistas, ye a esfensa d'a fabla eslobena. A suya obra se chupe d'as dolentas esperenzias bitals por estar charrador d'una fabla minorizata en a Italia d'entreguerras: a crema de *Narodni Dom* (casa d'a cultura eslobena) cuan teneba siete añadas, o cambeo obligatorio de fabla e a brutalidá (as mayestras escupiban a os ninos e ninas de fabla eslobena), os traslatos obligatorios a os funzionarios de fabla eslobena, o engarcholamiento de mullers si charraban eslobeno en a epoca de Mussolini (a suya muller e a suya suegra estioron engarcholatas e prostituyitas por ista causa), obras como *Betato charrar* e *Fillo de dengún* son prebas d'iste aspeuto. Como esfensor d'as minorías lingüisticas, ye estato miembro d'a AIDLCM (d'a que estió uno d'os bizepresidens) e contina amparando de traza autiba ista causa en l'ALCEM. En 1993 estió uno d'os organizadors d'o congreso de l'AIDLCM en Eslobenia. Astí teniemos a oportunidá de conoxer-lo e saper de a suya faina esfendendo o eslobeno en Italia (se beiga *Fuellas*, lumero 96, chulio-agosto de 1993).

En 2013 fazió 100 años. Figuras como Boris Pahor son un modelo e mos aduyan a continar esfendendo a dibersidá cultural e lingüistica en o mundo.

¿Plantamos fuerte? (y II)

Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE

En l'anterior lumero quedaba bien platera a importanzia de os refrans, frases feitas, ditos y esprisions en a lengua de casa nuestra. Ista mena de sapienzia popular, que pasa de padres á fillos, son paremias, normas, consellos, sentenzias... que aún se sienten en as combersas de as chens e que pueden fer buena onra ta manullar-se en a bida. Bien sabemos que de toz os problemas que gosan tener as personas a custión de a salú ye a prinzipal; o demás, cosa. Continamos, pues, con otra relazión de locuzions –a zaguera ya– en a lengua más nuestra:

A disipela u mata u pela (erisipela).
A gran fartalla, larga ayunada.
¡A lo que se llega! (resinar-se á o mal).
A unzión y o porrón pa quien los pide.
Aguantar mecha (sufrir con pazienzia).
Andaderas (paperas).
Andar zompo (lento y con dificultá).
Apabilar-se (aturdirse).
Arrojar (vomitar).
Bebe bino de a tinalla y tendrás a bista clara (bebe agua).
Biello dormilón, dilín, dilón (que ascape caduca y ya se sienten as campanas).
Biello que quiere fer de choben, luego la entrega (biello berde).
Biello que se cura, zien años dura.
¿Boca ancha batalera? U suenio, u fambre, u picardía grande (ubrindo-se a boca).
Bueno estaba y se murió (tener duda, desconfitanza).
Colico miserere (peritonitis u oclusión intestinal).
Color de berza pasada (descolorito).
Color de papo i burro (blancurrio).
Color de tierra (mala señal).
Cruzar-se en a cama (enfermedá larga).
Dar un torzón (dolor fuerte, cólico).
Doler a riñonera (lumbagos).
Doler l'anca (a cadera).
Empachar-se (empapuzar-se).
En ista bida hai que tragar o que no se puede estomagar (a reyalidá de a bida).
En iste mundo no ploran tos os güellos en un día (no llegan as desgrazias de bez).
Encanar-se (pasmarse).
Engarrotar-se os nerbios (pretar-se).
Entrar-se (adelgazar-se).
Esbotar-se as narizes (sangrar á chorro).
Escañar-se (atragantar-se).
¡Estamos de primera! (estar mal, pero con ironía).
Estar caricacho (mustio).
Estar con morfuga (preocupazión).
Estar corriente (fenezer).
Estar en as bispras (en as ultimas, en a puerta de a muerte).
Estar endolorido (muito dolor).
*Estar esquinaza*u (dolor d'espalda).
Estar farruco (fuertudo).
Estar garifo (saludable).
Estar malenco (enfermo).
Estar pimpante (guapo e goyoso).
Estar rufo (sano, coloradote).
Estolocar-se un brazo (dislocar-se).
Estragar (debilitar).
Fer mala sangre (enrabietar-se, alterar-se, encarrañar-se).
Imos á bier qué tal baila Miguel (á bier cómo planta).
Ir más tieso que un fuso (erguido).
Ir preto (sin poder esbuchar, sacar).
Ir-se-ne por o bedau (si os alimentos se'n ban por a traquea, por l'arbiello).
Ixo tiens que coze-lo, tiens que coze-lo (os catarros).
Las ha pasau bien gordas (á saber de mal).
Librar una muller (parir).
Llena-te l'andorga y jopa (come y escapa).
Lo empañaron floxo (rezién parido, de crianzón).
Más bale peder que rebentar (ye malo aguantar-se os aires).
Más matan laminerías que alferezías (epilepsia).
Meter o resuello en o cuerpo (espantar, quedar-se sin aliento).
Millor pa conforme estaba (mejoranza).
Minchar, chugar y beber, ichan as casas á perder (Chugar as perras, s'entiende).
Moraduras, moratons (hematomas).

Mozer malico, muito trapico (armar muito aparato pa cosa).
Muito sol, poca zena y poca pena.
Ni en ibierno ni en berano metas en as piedras l'ano (para cuenta de as almorranas).
No abrá biello sin dibieso, ni malo sin grano.
No poder baler-se (cal que l'aduyen).
No poder-se ni zangarriar (no puede ni tenerse tieso).
No t'acofles en o duro si quiers tener bien o culo.
O biello sin cosa y o rico enta fosa (os pobres duran más).
O culo no tiene napias (os críos cayen de culas y no sangran).
O dolor de cabeza o comer lo endreza.
O poco mal luego se cura, que o muito lo cura o cura (chuego de palabras: cura de medico y cura: mosen).
O que no mata, engorda.
Os biellos á caballo en os tizons (de contino en o fogaril).
Os biellos buen trago, buena fumera y buen suenio en a cadiera.
Os mals se'n bienen por arrobas y se'n ban por onzas (se'n ban poquer á poquer).
Os pies mal calzaus, resfriau declarau.
Pa dormir, suenio; pa comer, fambre.
Pasar angunias (angustias).
Perlesía (ambolia).
Pixa claro, pede fuerte y caga-te en a muerte.
Planto fuerte, aún no me pixo en as alpargatas (no ir suelto aún, de bichiga).
Quedar-se afatuado (atontado).
Quedar-se chalamanquiau (maltrecho).
Quedar-se esquinazau (similar á l'anterior).
Salir con os pies por debán (ir enta o fosal).
Salir crebazas (grietas en os pies u manos).
Salir mulas y muletas (embollas moradas en as mans por pizcos).
Salir royuras (tacas, manchas royas).
Salú, pezetas y fuerza en as castañetas (bien de chunturas, d'articulazions).
Sangonera (hemorragia).
Sarna con gusto no pica, pero jo.. y mortifica.
Sentaduras (rozaduras en os talons).
Ser un xordo tapiau (muito xordo).
Ser un zegalloso (tener mala bista).
Ser una carracla (enfermizo).
Si bel escorzón te pica ya pues correr ta botica (a bibora).
Si con malbas curas, mal bas (ironía de as curas caseras).
Si de biello quiers ir tirando, ni te fartes ni t'esmorres.
Si está de Dios, que pixe, que pixe... (conformar-se si uno se pixa á ormino).
Si no te se dobla o rosario, luego irás ta o gosario (rosario: columna, esquinazo; gosario (güesos): fosal).
Si t'ichas siesta, tapa-te o melico.
Si te cai a moquita y esbarras, luego no ferás garras (no te podrás zangarriar).
Si te pica t'arrascas (aguantar).
Si te pica una bibora no tiens ni meya ora (como l'anterior).
Si te'n bas ta Franzia no tornes con gancha (con gayata).
Si t'ichas con basemias, mal te sentará a zena (con preocupazions).
Si ya yes palomo, no dobles muito o lomo (palomo blanco: biello).
Ta ir tartiendo (ta ir tirando).
Tener a muller pollada (embarazada).
Tener buenas napias (narices).
Tener calentura (fiebre).
Tener escaldafríos (titiritiar de refrior).
Tener escañazía (paladar jasco por fruta berde).
Tener garraspera, garraspiar (picor de gargamela).
Tener o estomago en os talons (pasar fambre, estar laso).
Tener resuello, resollar (alentar con dificultá).
Tener sarrampión (sarampión).
Tener un amargazón (un resentimiento).
Tener una escozentor (escozedura).
Tener zerumen en as orellas (tapón de zera).
Tiente y no te caigas (a ra custión de ¿qué tal plantas?, a contestazión, alto u baxo, sinifica regular, talcual).
Trenques, ñaflas, eslardons (heridas sangrantes).
Un año en o infierno se pasa (consuelo ta aguardar bella cosa).
Ya ha cubicau (ha fenezido).
¿Ya te fan mal as rodillas (chinollos)*? No serán pa tu as fillas mías* (que no sea barometro).
Ye más zereño que bara d'abellanera (mozo duro, mazorril).
¡Y ta rematar, terzianas! (colmo d'una mala racha).

El aragonés en el siglo XXI. Informe

O día 26 de chunio se fazió a presentazión de *El aragonés en el siglo XXI* en a Facultá de Ziencias Umanas e d'a Educazión d'o Campus de Uesca (Unibersidá de Zaragoza).

El aragonés en el siglo XXI ye un informe d'unas 200 pachinas, feito en castellano, en o que han partizipato una duzena d'espezialistas e que ye estato publicato por a fundazión "Gaspar Torrente", con a colaborazión de l'*Association pour les langues et cultures européennes menacées* (ALCEM), O Consello d'a Fabla Aragonesa, o Instituto de Estudios Altoaragoneses, Gara d'Edizions, Soziedá Cultural Aladrada e Rolde d'Estudios Aragoneses. L'auto estió organizato por o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa (tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza) como rematanza d'o curso academico 2013-2014.

El aragonés en el siglo XXI, publicato agora en 2014, tien como antezedén o feito por o Consello d'a Fabla Aragonesa *El aragonés hoy: Informe sobre a situación actual de la lengua aragonesa*, Uesca, PUCOFARA,1989.

Como diz en a suya introduzión [traduzimos en aragonés todas as zitas que femos d'o libro]: "Han pasato ya 25 añadas y en iste cuarto de sieglo han suzedito muitas cosas en o que a ra luenga aragonesa pertoca. Por un costato, a prautica inautibidá d'as instituzions aragonesas, por o menos dica 2009, en o que s'aprebó a Lei 10/2009, de Uso, Protezión e Promozión d'as luengas propias d'Aragón, chitata enta zaga por a de 2013, qu'ha dixato sin o suyo nombre istorico e zientifico a ista luenga".

"Por otro costato s'han suzedito barias chenerazions de fabladors que, en cheneral, han tresbatito, en cantidá e calidá, o emplego d'a luenga. Sin dembargo, son muitas más as presonas interesatas por l'aragonés difuera d'o dominio lingüistico, e sin olbidar tamién os fabladors de luenga alquirita".

"O millor que l'ha suzedito a l'aragonés en istos zinco lustros ye a millor opinión d'a soziedá aragonesa. Güei, muita chen la beye como una luenga, como un patrimonio singular que bi ha que conserbar, e asinas ha pasato d'inorar-la a apreziar-la."

O informe *El aragonés en el siglo XXI* ye formato por 15 alpartatos u cabos que plegan dica ra pachina 154; dende a 156, dica ra pachina 189, bi ha un amplo resumen en anglés d'o contenito d'o informe, trestallato por capetulos. A ra fin, á dople columna, bilingüe aragonés - anglés, bi ha un reportache d'o documental «Ambistas», que s'achunta en un CD.

Pero ¿qué ye «Ambistas»? Un proyeuto naxito d'una choben asoziazión cultural, "O Trango", que treballan por a luenga aragonesa e qu'han prebato de fer un documental que s'amane a ra situazión e perspeutibas d'esdebenidero d'a luenga aragonesa de trazas ochetibas a trabiés d'a boz de muitos d'os suyos protagonistas.

O primer cabo d'o informe ye adedicato a ras luengas romanicas: l'aragonés ye, seguntes informes reziens d'a UNESCO, o idioma europeyo que se troba en una situazión más feble. O segundo cabo ye adedicato a ras luengas d'o Estato español. O terzer cabo leba por tetulo "¿En dó se charra güei l'aragonés?, con mapas lingüisticos d'Aragón, trestallatos por comarcas; e o cuatreno capetulo aborda os complexos dialeutals de l'aragonés: ozidental, zentral, oriental e meridional. En o zinqueno trestallo se fa un poquet d'istoria: enampladura territorial e ofizialidá de l'aragonés, dende o S. XIII dica o XVI. O retacule de l'aragonés prenzipia claramén en o S. XV. En 1412, con a plegada ta o trono d'Aragón d'a familia Trastamara, s'albandona l'aragonés como luenga d'a Corte. O cambeo político chunto a ra falta de conzenzia, dixan o cambo ubierto a ra castellanizazión. En o cabo seiseno se cha-

rra d'a literatura contemporania en dos dembas: a literatura dialeutal y en aragonés común. S'aborda o modelo de literatura e de luenga e a d'os autors d'ixas obras literarias. Iste capitulo biene ilustrato por quinze portaladas d'obras publicatas tanto en aragonés dialeutal como en aragonés común.

En o cabo seteno d'o informe, "Situazión autual de l'aragonés", se charra de normalizazión e normatibizazión, asinas como d'amostranza de l'aragonés. En él se fazilitan datos de cursos, añadas, lumero d'alumnos, profesors e monezipios, con graficos sobre a eboluzión d'as clases d'aragonés d'a DGA.

En o güeiteno capetulo se detalla a cronolochía d'o prozeso de normalizazión de l'aragonés. Os suyos prenzipios en as añadas setenta, cuan un mobimiento prenzipió a proposar a ra soziedá que se charrase d'a luenga aragonesa e qu'ista s'emplegase en cantas, conferenzias, articlos de prensa, cursez e programas de radio. En 1974 se fazió a primera propuesta ta o estándar ortografico. En 1976 naxe o Consello d'a Fabla Aragonesa con os ochetibos d'esfender, promozionar, estudiar e difundir l'aragonés, en toz os suyos aspeutos. En 1977 se publicoron dos obras alazetals: *Dizionario Aragonés* de Rafel Andolz, con cuaranta mil dentradas, o más completo, anque no ye normatibo sino dialeutal. En ixa misma añada se publicó tamién a *Gramatica de la luenga aragonesa*, de F. Nagore. Estió a primera bisión d'a luenga aragonesa rancando de criterios sincronicos e supradialeutales. Estió ro paso primero enta ra sistematizazión d'a morfolochía e a sintasis. A partir d'astí, muitas campañas demandando l'aragonés ta ra escuela.

Ye muito ampla a informazión que se reculle en iste güeiteno cabo. En 1977 se fundó o REA (Rolde d'Estudios Aragoneses) qu'empentó a creyazión de premios literarios e as publicazions en aragonés. En istas añadas aumentó o lumero de cursos e naxioron nuebas asoziazions. En 1987 se zelebró o *I Congreso ta ra Normalizazión de l'Aragonés*, en o que s'apreboron por consenso as normas graficas que s'han emplegato dende allora en a mayor parti d'as obras publicatas. Dende 2005 s'han formulato atras dos propuestas graficas, inclusibe bellas collas emplegan as grafías d'o castellano. En 1997 s'inizia o proyeuto d'imbestigazión lesicografica *Tresoro d'a luenga aragonesa*, ta creyar una base de datos de bocabulario aragonés y esprisions qu'aduyasen a ra codificazión e normalizazión. Ixa misma añada s'aprebó en as Cortes d'Aragón o dictamen d'a Comisión espezial de politica lingüistica. En o mesmo se fixan os alazez que deberba tener a Lei de Luengas d'Aragón. En as pachinas 36 y 37 se reconta un prozeso largo e pleno de trabetas e desincusas de muita e difízil esplicazión u chustificación. Asinas por exemplo, en mayo de 2012 o nuebo Gubierno d'Aragón presentó en as Cortes un proyeuto de Lei que, entre atras cosas, negaba a esistenzia de l'aragonés e d'o catalán, dando a ras luengas d'Aragón denominazions azientificas.

En o capetulo nueu se fa una pregunta: "¿Tiene esdebenidero l'aragonés?". Ta risponder a ista custión solo tenemos un treballo soziolingüistico de conchunto, o reyalizato entre 2000 e 2001, por o equipo d'o Euskobarómetro e qu'estió encargato por o Gubierno d'Aragón. No cal dixar a un costato una custión muito importán, como ye a feble conzenzia lingüistica d'os altoaragoneses, fruito d'años de desprotezión por parti d'os poders publicos e de desprestichio sozial. En o respeutibe a o lumero de fabladors, o grau d'emplego e conoximiento d'a luenga, bi ha muitos datos e graficos ta estudiar e analizar.

En o respeutibe a ra situazión churidica de l'aragonés, en o cabo dezimo se da ampla informazión, rancando d'a Constituzión Española, e pasando por o Estatuto d'Autonomía d'Aragón e a Lei de Luengas. Alredol d'iste tema, dimpués de muito treballo y esfuerzo por resolber de forma positiba, o nuebo Gubierno presentó un proyeuto de Ley en as Cortes, que dió lugar a ra Ley 3/2013, de 9 mayo, d'uso, protezión e promozión d'as luengas e modalidaz lingüisticas propias d'Aragón, qu'elimina de raso cualsiquier posibilidá de normalizazión de l'aragonés e o catalán e lis da un nuebo nombre "lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predomi-

nante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma". Ista Lei estió aprebata en pleno o 9/05/2013 e zarra cualsiquier posibilidá de normalización lingüistica, fomentando a dialeutalización y, en definitiba, o zertificato de que l'aragonés ba enta ra fuesa. En agosto de 2013, estió presentato por más de 60 deputatos un recurso d'inconstituzionalidá, contra ista lei, amparato en o prenzipio de no regresión de dreitos y a infrazión d'articlos d'a Constituzión española, o Estatuto d'Autonomía d'Aragón e a Carta Europea d'as luengas rechionals u minoritarias. En iste mesmo capetulo de "Situazión churidica de l'aragonés", biene o resumen d'o Informe e resoluzión d'o Chustizia d'Aragón.

L'onzeno cabo s'adedica a l'aragonés e os mass media, as nuebas teunolochías, as artes eszenicas e a edizión e o zine en aragonés. D'a relazión d'o zine con a luenga aragonesa, s'amuestran bels exemplos que, anque escasos en numero, tienen gran intrés por o suyo testimonio de dinificazión d'ista luenga minoritaria: *Pleito a lo sol*, *Reblar*, *A chaminera*, *¿Por qué dixamos o nuestro lugar?*, *As luengas d'Aragón*, *Bozes lexanas*, *Bisions d'una llengua*, *Cosetas d'adentro*, *L'espital de Benás*, *Guinea en Patués*, ezt.

En cuanto a ra rilazión de l'aragonés con radio, telebisión y prauticamén por estensión con cualsiquier medio de comunicazión sozial, ye más bien un "desencuentro". Porque os meyos de comunicazión son ferramientas de normalizazión sozial, a propia ausenzia de normatibizazión y de normalizazión en l'aragonés, han feito qu'ista luenga, os suyos fabladors e buena parti d'a cultura e istoria d'Aragón sigan inoratas por ditos meyos. A finals d'o sieglo XX plegó Internet, e s'ubrió un nuebo mundo ta l'aragonés.

En cuanto a ra mosica bi ha que balurar a espezial importanzia que a mosica y os mosicos han tenito en o prozeso de recuperazión u "renaxedura" de l'aragonés a partir de ras añadas setenta d'o sieglo pasato. En nobiembre de 1973 se zelebró en Zaragoza o I Encuentro d'a Canzión Aragonesa e podérbanos dizir qu'iste fue o punto d'arranque d'a clamata "canzión popular" en Aragón. Dende as pachinas 71 dica ra 87, se fa un repaso amplo, antiparti d'o ya comentato, d'a mosica, o teyatro, a traduzión, os premios literarios, publicazions periodicas, edizions, ezt., muito bien ilustrato con portaladas de discos, de libros, d'obras premiatas e rebistas. Por o suyo contenito, cal destacar a publicazión de *El aragonés. Una lengua románica*, qu'en zerca de 600 pachinas condensa a istoria, a gramatica, a literatura e a cultura chenerada arredol d'a luenga aragonesa, e qu'antiparti incorpora un completo dizionario (4ª edizión d'o d'A. Martínez) de cuasi diez mil bozes.

O cabo dozeno ye un repertorio de publicazions unitarias no periodicas en aragonés (1971-2013). Ye interesán atender a ras notas d'o replegador, indicando a metodolochía d'ista ampla replega.

L'aragonés en o ambito internazional ye recullito en o cabo que fa o lumero 13. E as conclusions en o catorzeno, en do se resalta que a carenzia d'os prozesos normalizador (de normalizazión d'o emplego sozial de a luenga, de dinificazión sozial) e normatibizador (creyazión d'un modelo lingüistico de caráuter supralocal e culto que sirba de referenzia a ras esferens modalidaz cheograficas d'a luenga) han promobido o localismo e l'ausenzia d'una bisión más ampla d'a luenga aragonesa en o tiempo, en o espazio e drento d'o uniberso d'os posibles usos comunicatibos. Ye sintomatico que güei, a o sistema lingüistico que clamamos aragonés se li siga negando dica o nombre, y por tanto cualsiquier reconoximiento ofizial y, en suma, esperanza de bida.

Ta rematar, un Direutorio. En iste s'incluyen por orden alfabetico as entidaz que treballan por l'aragonés, collas mosicals e teyatrals, meyos de comunicazión en cheneral (rebistas, radios, T.B. dichitals, ezt.) con os correyos, adrezas eleutronicas e pachinas web.

En zagueras, siete pachinas adedicatas a "Ambistas", e achunto a ra contraportalada un DVD que reculle a grabazión d'o documental.

En definitiba, un libro impreszindible ta conoxer a situazión autual de l'aragonés.

Tresa Estabén

Fuellas, 221-222 (mayo-agosto 2014), p. 38 [I.S.S.N.: 1132-8452]

Mapa d'amostranza d'aragonés 2013/2014

por Chesús AGUSTÍN MIRÓN

AMOSTRANZA D'ARAGONÉS EN ASOZIAZIONS: 412 (↑)

Total alumnos: 412

Zaragoza: 149 (Nogará, Ligallo de Fablans de L'Aragones, O Trango, Universidat Independentista, O Bureo, Finestra Batalera, 20 d'abiento) (▼)
Monzón: 12 (Asoziazión Cultural Nabata) (▼)
Buera: 10 (Purnas Semontano) (▲)
Balbastro: 14 (Purnas Semontano) (▲)
Andorra: 11 (Antón Félez, mayestro) (▲)
Calatayú: 15 (Jesús Portero y Javier García Flórez) (▲)
Uesca: 12 (Consello d'a Fabla Aragonesa) (=)
Samianigo: 14 (Calibo, Fablans Alto Galligo) (▲)
Chaca: 11 (Espelungué, Fablans Chazetania) (▲)
Ansó: 15 (Espelungué) (▲)
Canfrán: 13 (Espelungué) (▲)
L'Aínsa: 9 (Roberto Serrano, educazión d'adultos Sobrarbe) (▼)
Exeya: 22 (con o berano) (Boira, Ligallo de Fablans Zinco Billas) (=)
Pinsoro: 8 (Boira, Ligallo de Fablans Zinco Billas) (▼)
Barzelona: 26 (Centro aragonés de Barcelona) (=)
Lituenigo: 12 (Nogará) (▲)
Biscarrués: 7 (Consello d'a Fabla Aragonesa) (=)
Cuarte de Uerba: 14 (Q-arte asociación cultural) (▲)
Calamocha: 19 (▲)
Monreyal d'o Campo: 11 (▲)
Utebo: 8 (▲)

AMOSTRANZA D'ARAGONÉS EN ESCUELAS DE L'ALTO ARAGÓN: 463 ninos/as. (↑).

Lugars: A Espuña, Benás, Bielsa, Biescas, Candarenas, Castilló de Sos, Chaca, Chistén, L'Aínsa, Les Paüls, Pandicosa, Plan, Sallén, Samianigo, San Chuan de Plan, Sarabillo, Sarllé, Saúnc, Senegüé, Tramacastiella, Echo y Ansó.

FUENS

FUENS ASOZIAZIONS: Chan Baos y Antonio Brosed (Ligallo de Fablans); Cherardo Gallizo y Dabi Lahiguera (Nogará); Marco Joven, Iris Campos (O Trango); Francho Marcén, Mauricio Delgado (Boira Ligallo Zinco Billas); Yolanda García (Calibo); Mª Chusé (Espelungué); Universidat Independentista; Asoziazión Cultural 20 d'abiento; Chaime Capablo, Rubén Fernández (Purnas Semontano); Joaquín Palacín; Roberto Serrano; Alberto Lamora y Arturo Mahiques Anchelergues (Zentro Aragonés Barzelona); Jesús Portero y Javier García Flores; Alberto Gracia y Francho Nagore (Consello d'a Fabla Aragonesa), Marco Negredo.

FUENS ENSIÑANZA REGLADA: Fernando Romanos.

Diploma de Especialización en Filología Aragonesa

Universidad Zaragoza

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación

Cuarta edición
Curso 2014-2015

ORGANIZA. Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Campus de Huesca).

DIRECCIÓN DEL DIPLOMA. Dr. D. Francho NAGORE LAÍN (Área de Lengua Española, Departamento de Lingüística General e Hispánica).

OBJETIVOS. El Diploma de Especialización en Filología Aragonesa tiene como objetivo principal la formación específica de profesores de lengua aragonesa para los centros educativos no universitarios de Aragón (Educación Infantil, Primaria, Secundaria, Bachillerato, Educación de Adultos), dotándoles de herramientas, conocimientos y competencias necesarias para el desempeño de su función.
Asimismo, tiene como objetivo ofrecer una formación lingüística y filológica de carácter general que facilite el acceso a otros puestos de trabajo en la Administración Pública, en medios de comunicación, en instituciones, en proyectos culturales, etc.
En definitiva, se trata de cubrir las necesidades de formación específica en Filología Aragonesa (tanto en lo que se refiere al conocimiento teórico como al dominio práctico de la lengua aragonesa), en un nivel universitario y con rigor metodólogico y científico, para facilitar el acceso a nuevas salidas profesionales que pueden ir produciéndose en Aragón y en las que sea necesario un conocimiento riguroso y de alto nivel en Filología Aragonesa. Dado su carácter, este Diploma de Especialización se plantea igualmente como una herramienta útil para proporcionar una especialización a todo tipo de interesados/as en profundizar en el conocimiento del aragonés, así como de base para introducirse en la investigación, en el campo de la Filología Aragonesa, en sus diferentes aspectos.

REQUISITOS DE ACCESO. Estar en posesión de un título universitario oficial (Diplomado, Licenciado o Graduado). Excepcionalmente, es posible acceder mediante los requisitos de acceso a la Universidad (selectividad, FP II, Pruebas de acceso para mayores de 25 años, etc.) y una solicitud en que se acredite doumentalmente una notable experincia en el campo de las actividades relativas al estudio.

CRITERIOS DE ADMISIÓN. El número máximo de plazas es de 25 y el mínimo de 10. En caso de que el número de preinscripciones sea mayor de 25 se procederá a realizar una selección de acuerdo con el siguiente orden de prioridad: 1) Diplomados en la titulación de Maestro o Graduados en Maestro de Educación Infantil o Primaria; 2) Licenciados en Humanidades; 3) Licenciados o Graduados en Filología (Hispánica, Románica, otras); 4) Licenciados, Graduados o Licenciados en otras titulaciones universitarias de Letras y Humanidades; 5) Diplomados, Graduados o Licenciados en titulaciones de otras áreas; 6) personas con solo requisitos de acceso a la Universidad. A igual titulación, se tendrá en cuenta el expediente académico.

CONOCIMIENTOS PREVIOS. Dado que se trata de un título de especialización, es recomendable tener al menos unos conocimientos básicos de aragonés para poder seguir con mayor aprovechamiento las clases.

PROFESORADO. BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar. Dra. en Filología Hispánica. Profesora de Educación Secundaria y Profesora Asociada en la Universidad de Zaragoza, Departamento de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Sociales y Humanas.

EITO MATEO, Antonio. Dr. en Sociología. Profesor del Departamento de Psicología y Sociología, Universidad de Zaragoza.

NAGORE LAÍN, Francho. Dr. en Filología Románica. Profesor Titular de Universidad. Departamento de Lingüística General e Hispánica, Universidad de Zaragoza.

NAVARRO GARCÍA, Chusé Inazio. Licenciado en Filolo-

gía Hispánica. Profesor de Lengua y Literatura en Educación Secundaria. Escritor en aragonés.

RÍOS NASARRE, Paz. Licenciada en Filología Hispánica. Profesora de Lengua y Literatura en Educación Secundaria.

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel. Licenciado en Filología Hispánica. Profesor del Departamento de Filología Española (Literatura), Universidad de Zaragoza.

SIMÓN CASAS, Francisco Javier. Licenciado en Filología Hispánica. Profesor del Departamento de Lingüística General e Hispánica (Área de Lingüística General), Universidad de Zaragoza.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús. Doctor en Filología Románica. Profesor Titular de Universidad. Departamento de Lingüística General e Hispánica (Área de Lengua Española), Universidad de Zaragoza.

ENTIDADES COLABORADORAS. Diputación Provincial de Huesca. Delegación Provincial de Educación de Huesca. Instituto de Estudios Altoaragoneses. Consello d'a Fabla Aragonesa

METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN. Se desarrolla en un curso académico, de octubre a mayo, con cinco asignaturas por cuatrimestre.

En cada materia se combinan clases magistrales con ejercicios y prácticas, a partir de documentos escritos y orales, lecturas, etc. Se orienta el proceso de aprendizaje a través de experiencias de carácter deductivo e inductivo. En más de la mitad de las materias se usa el aragonés como lengua instrumental. La enseñanza es presencial, pero una parte del programa de algunas asignaturas se desarrolla mediante modalidad semipresencial. En todo caso, se facilita el seguimiento de las asignaturas a quienes tuvieran dificultades para asistir a todas las clases.

La evaluación se llevará a cabo en cada una de las asignaturas mediante pruebas objetivas escritas (y en su caso orales) [60 %], a través del control habitual en clase del progreso en la adquisición de conocimientos y competencias [10 %] y por medio de los trabajos y prácticas realizados por los alumnos [30 %]. Este sistema general sirve de referencia básica para los profesores. No obstante, puede ser matizado en cada asignatura, en virtud de las necesidades y características.

El *Practicum* tiene el seguimiento de un profesor-tutor, quien en colaboración con el personal de acogida, en su caso, hará una valoración global de la actividad práctica y sus resultados.

PROGRAMA. El plan de estudios se compone de diez asignaturas, todas ellas obligatorias, y consta en total de 32 créditos ECTS. Se desarrolla desde octubre de 2014 a junio de 2015, de acuerdo con la siguiente distribución:

Cuatr.	*asignatura/módulo*	créditos
1º	*Morfología y sintaxis del aragonés*	5
1º	*Fonética y fonología del aragonés*	1,5
1º	*Formación y desarrollo del aragonés*	5
1º	*Aspectos de sociolingüística y normalización del aragonés*	1,5
1º	*Lexicografía aragonesa*	1,5
2º	*Aproximación a la literatura en aragonés*	3
2º	*Competencia práctica en aragonés*	4
2º	*Dialectología aragonesa*	3
2º	*Metodología y estrategias para la enseñanza del aragonés*	2,5
2º	*Practicum*	5

El *Practicum* consta de 125 h de prácticas tutorizadas que optativamente pueden consistir en: a) prácticas de docencia en centros educativos; b) colaboración en actividades relacionadas con el aragonés en diferentes entidades; c) trabajo de investigación sobre algún aspecto de cualquiera de las materias del programa; d) proyecto de aplicación práctica relacionado con cualquiera de las materias del programa.

TITULACIÓN OTORGADA. La superación del programa dará derecho a la obtención del título de *Diploma de Especialización en Filología Aragonesa*, expedido por la Universidad de Zaragoza.

PREINSCRIPCIÓN. Las plazas son limitadas, por lo que se habilita un período de **preinscripción** para reserva de plaza (pago de 180 euros, que se deducirán de la matrícula): 1ª fase, del 20 de junio al 8 de julio; 2ª fase, del 9 al 23 de septiembre.

ADMISIÓN Y MATRÍCULA

Una vez realizada la selección de acuerdo con los criterios establecidos (véase antes), l**a matrícula** se formalizará del 2 de septiembre al 7 de octubre de 2014. El coste de matrícula es de 830 euros, pero gracias a la subvención que otorga la Diputación Provincial de Huesca la cantidad que debe abonar cada alumno se queda en **350 euros**.

INFORMACIÓN E INSCRIPCIONES

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación

c/ Valentín Carderera, 4. 22003, Huesca. Tel. de Secretaría: 974 239350. Fax: 974 239344. E-mail: humanh@unizar.es (información administrativa) / fnagore@unizar.es (información académica).

CALENDARIO Y HORARIO

Las sesiones de clases se desarrollan en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (c / Valentín Carderera, 4, 22003 Huesca), en el aula que oportunamente se indicará. Se imparten de 18:00 a 21:00 horas, de martes a jueves, en los meses de octubre a mayo, excepto el *Practicum*, que se realiza en mayo-junio.

Las clases comienzan el día 30 de septiembre de 2014, martes, y terminan el 15 de mayo de 2015. El resto del mes de mayo y el mes de junio, hasta el 26 de junio de 2015, se realiza el Practicum y, en su caso, exámenes de recuperación.

II CONCURSO LITERARIO EN ARAGONÉS «O REINO D'OS MALLOS» (2014)

Organiza: Asoziazión APIAC, con a colaborazión d'os Conzellos d'Ayerbe, Biscarrués, Morillo de Galligo, Santolaria de Galligo,… e d'as asoziazions: Asoziazión de Nabateros d'a Galliguera, Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos, Consello d'a Fabla Aragonesa,… Con o refirme de l'Aria de Cultura d'a Comarca d'a Plana de Uesca.

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

1. Bi abrá en total zinco premios: a) cuatro chenerals: uno de narrazión curta, otro de poesía, otro d'articlos d'opinión e otro d'obras curtas de teyatro; b) un premio espezial pa o millor escrito, siga de narrazión, poesía, articlo d'opinión u teyatro feito por chen que resida u aiga naxito en bel lugar d'a Galliguera u d'a Sotonera. Os autors podrán presentar treballos en todas as categorías chenerals (pero solo un treballo por categoría). Antiparti, os autors que sigan residens u naxitos de bel lugar d'a Galliguera u d'a Sotonera, lo ferán notar en o esterior d'o sobre.

2. Os treballos se presentarán escritos en aragonés, siguindo correutamén as Normas graficas de l'aragonés (emologatas en 1987) e abrán d'estar ineditos.

3. Se presentarán tres copias de cada obra, feitas en fuellas de midas DIN-A4, á una sola cara e á dople espazio. A estensión d'as obras de narrazión curta será d'entre 5 e 15 fuellas; a d'as obras de poesía, d'entre 100 e 300 bersos; d'os articlos d'opinión, d'entre 2 e 3 fuellas; e d'obras curtas de teyatro, d'entre 5 e 10 fuellas. En toz os casos, os escritos se presentarán en tipos Times 12 puntos, u tipos que ocupen un espazio equibalén.

4. Os treballos lebarán un tetulo e una embotada, os cuals s'escribirán en o esterior d'un sobre zerrato, drento d'o que se meterán o nombre e os d'os apellidos de l'autor, asinas como l'adreza postal, o telefono, l'adreza de mensachería eleutronica, lugar de naximiento e os datos biograficos que l'autor creiga menister. Toz os treballos concurren a os premios chenerals; os que sigan en condizions de concurrir, antimás a o premio espezial deberán meter en o esterior d'o sobre, entre parentesis dimpués d'a embotada: (Galliguera-Sotonera).

5. Os treballos se nimbiarán antis d'o día 20 d'otubre de 2014 por correu ordinario u se ferán plegar de cualsiquier traza á: APIAC, Plaza Aragón, lum. 40, CP. 22800 Ayerbe. Tamién se podrán nimbiar por correu eleutronico: apiac@reinodelosmallos.com. En iste caso caldrá nimbiar dos achuntos: en uno irá a obra que concursa; en l'otro, os datos presonals.

6. A dezisión d'o churato se ferá publica en o mes de nobiembre de 2014. O churato será integrato por escritors en aragonés, estudiosos de l'aragonés, presonas notables d'a bida cultural d'a redolada e conzellers de lugars d'a redolada.

7. O churato podrá no atorgar o premio en bella categoría, si considera que a calidá d'as obras no ye pro gran como pa merexer o premio. Igualmén podrá atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

8. O premio consistirá en una cantidá de 250 euros en cada modalidá, tanto en os premios chenerals como en o premio espezial, y en a publicazión d'a obra. En o caso d'aczésit, se publicará tamién a obra pero no bi abrá pre en diners.

9. As obras que tiengan premio u aczésit se publicarán en un libret por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazión d'os testos se ferá d'alcuerdo con as Normas graficas de l'aragonés, emologatas en 1987.

10. As obras publicatas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Igualmén os treballos no premiatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals dende a calendata en que se faiga publica a dezisión d'o churato. Istos treballos, toz u beluno, poderban tamién publicar-sen si se chuzga combenién por parti d'as asoziazions u conzellos organizadors.

11. A entrega d'os premios se ferá cada añada en un lugar diferén d'a redolada, en un día que se determinará drento d'o mes de nobiembre. Os autors ganadors se comprometen a asistir á l'auto d'entrega d'os premios.

12. A presentazión á iste premio presuposa l'azeutazión d'istos regles.

Ayerbe, chunio de 2014

X PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS «CHUSÉ COARASA» (2014)

Con a intinzion d'empentar a creyazión literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o **X Premio Internazional de nobela curta «Chusé Coarasa»** –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menará seguntes os siguiens regles:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.

2. Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.

3. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria DINA4 mecanografiatas á dople espazio.

4. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).

5. As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de setiembre de 2014 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.

6. O churato –d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2014.

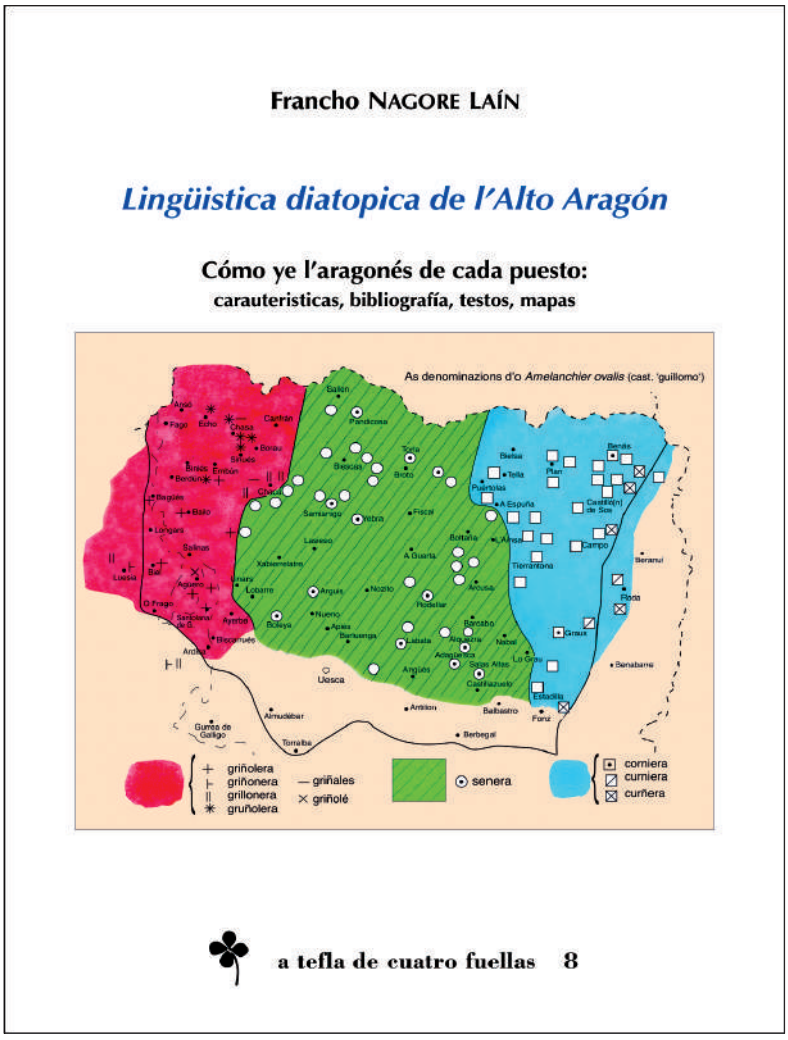
7. O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seiszientos euros) y en a publicazión d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazión e publicazión se ferán d'alcuerdo con as normas ortograficas de l'aragonés, emologatas en 1987. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazión tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga.

8. O churato, d'alcuerdo con a calidá literaria, correzión lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzión espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazión.

9. As obras premiatas e distinguitas con menzión quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisión d'o churato.

10. A presentazión á iste premio presuposa l'azeutazión d'istos regles.

Uesca, chinero de 2014
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



Francho NAGORE LAÍN:
Lingüistica diatopica de l'Alto Aragón.
Cómo ye l'aragonés de cada puesto: carauteristicas, bibliografía, testos, mapas.
Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2013
(colezión "A tefla de cuatro fuellas", 8).
I.S.B.N.: 978-84-95997-46-3
415 pp.
Pre: 25 €
Demandas: cfa@consello.org
(u en librerías espezializatas)